

ВИДАЄ
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Published by
Ukrainian National Women's
League of America, Inc.
4936 N. 13th St.
Philadelphia, Pa. 19141

Березень

3

March

1971



Т. Шевченко:

Казашка Катя, сепія, 1856

НАШЕ ЖИТТЯ

P. XXVIII. БЕРЕЗЕНЬ Ч. 3.

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня
Редагує Колегія — Лідія Бурачинська, Рута Галібей, д-р Наталя Ішук, Олена Лотоцька, Уляна Любович, Марія Одежинська, Ірина Пеленська, Марта Тарнавська, Наталя Чапленко.

Листування й передплату висилати на адресу:

4936 N. 13th St.
Philadelphia, Pa. 19141
Tel. DA 4-7304

Річна передплата в ЗДА і Канаді від січня 1970 \$6.00
Піврічна передплата \$3.00
Річна передплата в Англії 2 ф. ст.
Річна передплата в Австралії 4 а. д.
Річна передплата у Франції 15 н. фр.
Річна передплата в Німеччині 12 н. м.
Річна передплата в Бельгії 150 б. фр.
В інших країнах рівноварт. 5 ам. дол.
Поодинокое число 60 центів

OUR LIFE

VOL. XXVIII MARCH No. 3

Edited by Editorial Board
Monthly publication except August,
of the Ukrainian National Women's

League of America, Inc.
4936 N. 13th St.
Philadelphia, Pa. 19141
Tel. DA 4-7304

Subscription in the United States of America \$6.00 per year, half year \$3.00. Subscription in Canada \$6.00 per year, half year \$3.00. Subscription in England 2 pound sterling per year. Subscription in Australia 4 Austr. dollars per year. Subscription in France 10 n. fr. per year.

Entered as second class matter July 8, 1944, at the Post Office at Philadelphia, Penna. under the Act of March 3, 1879.
Single Copy 60 cents

На терені США

7. березня — Свято Жінки-Героїні — Злучені Жіночі Організації у Філадельфії
14. березня — Окр. З'їзд — Окр. Рада США в Нью Йорку
14. березня — Окр. З'їзд — Окр. Рада США в Ньюарку
27. березня — Виставка Писанок — Окр. Рада США у Філадельфії
3. квітня — 1. травня — Виставка укр. книжок і публікацій у Шикагівському Університеті — Окр. Рада США в Шикаго
24. квітня — Перший Конкурс і Виставка Кераміки — Музей Нар. Творчости США в Нью Йорку
25. квітня — Окр. З'їзд — Окр. Рада США в Сиракузах
25. квітня — Свячене Відділу з програмою — 64 Відділ США в Нью Йорку
1. травня — Вистава дитячого театру „Івасик Телесик“ — 29 Відділ США в Шикаго
9. травня — Дитяча вишивана забавка — 22 Відділ США в Шикаго
15. травня — Вечір Лесі Українки — 64 Відділ США в Нью Йорку

З М І С Т :

- І. Шуварська:** Квітна неділя
Словами Лесі
М. Одежинська: Проводи
Коорд. Рада Укр. Музеїв
М. Пискір: І сниться ще й досі
У. С.: За чи проти правил доброї поведінки
Бура: Співтворець нашого шляху
Н. Пазуняк: „Медея“ на українській сцені
О. Климишин: Праця рук у Світлиці
При громадській роботі
Н. П.: Коорд. Рада Жіночих Організацій
СКВОР змінила свій осідок
Косметичка: Самомасаж і гімнастика обличчя
С. Рудавська: З приписів госп. референтки
MZO: A 100th Birthday
In defense of Ukrainian Folk Art

На обгортці:

Портрет „Казашка Катя“ Т. Шевченка виконав сепією в Новопетровському укріпленні в 1856 р. Т. Шевченко подарував його родині Ускових, про що згадує Н. І. Ускова у своїх спогадах, надрукованих у журналі „Киевская Старина“, 1889.

ПРЕДСТАВНИЦТВА
„НАШОГО ЖИТТЯ“

АНГЛІЯ:

Mrs. Myroslawa Rudenska
245 Wigman Rd.
Bilborough Estate
Nottingham, England

Ukrainian Booksellers
49 Linden Gardens
Notting Hill Gate
London W. 2

АВСТРАЛІЯ:

“Library & Book Supply”
16a Prospect St.
Glenroy, W9, Victoria
Australia

ФРАНЦІЯ:

Daria Melnykovich
c/o No. 7 887 93 de Paris
26. rue de Torcy
Paris 18-e
France

НІМЕЧЧИНА:

Ukrainischer Frauenverband
Haus der Begegnung
8 Muenchen 5
Rumfordstr. 21

On the Front Page:

T. Shevchenko: Kazakh woman, 1856

КРІЗЬ НОВІ ФІЛЬМИ

КРОМВЕЛ — Cromwell. Дуже гарно поставлений фільм про пуританську реформацію. Кромвела грає Річард Гарріс, а короля Чарлза I. — Алек Гіннес.

ГАЛЛО, ДОЛЛІ — Hello, Dolly. Весела комедія з часів на переломі цього століття. Ролю свахи грає Барбара Страйзанд.

ЛОРЕНС З АРАБІЇ — Lawrence of Arabia. Легендарний вояк, що очолив бунт бедуїнів проти турків у часі 1-ої світової війни. Головну ролю грає Пітер О Туле.

ПІСНЯ НОРВЕГІЇ — Song of Norway. У цій музичній п'єсі описане життя композитора Гріга. Чудова музика і краєвиди.

ДИКА ДИТИНА — The Wild Child. У цьому французькому фільмі представлені зусилля лікаря уцивілізувати дитину, що виросла в лісі.

ЗАМОВЛЯЙТЕ

о. д-ра І. Нагаєвського

РІВНОАПОСТОЛЬНА СВ. ОЛЬГА

життєпис нашої святої

Ціна \$1.00



Грина Шуварська

Квітна неділя

Де обрій — засвітилося;
плащі на землю скинули:
чекають Бога яблуні
і моляться схвильовані.

Збудився, саде, втішений!
вітатимеш Спасителя.
Собор, — до неба банями,
рожевими і білими.

Із збірки „Співуче світло“

Словами Лесі

Проминули зимові бурі і провесняні вітри — настала весна. „Все ожило, усе загомонило, — зелений шум, веселая луна!“ за словами Лесі Українки. Це оживлення відчуває природа, але й переживає людина. І в яких умовах вона не жила б — у неї будиться надія і серце „широ прагне і волі, і діла“.

Такі думки приходять, коли читаємо про акції й маніфестації в обороні Валентина Мороза. Триста студентів-українців демонструвало в Нью-Йорку 22. січня, а 600 студентів зібралось в Шикаго 30. січня 1971 р. в обороні прав людини й народу в Україні. Тисячі демонстрантів маніфестували з ініціативи Союзу Українських Студентів Канади в Оттаві на площі канадської столиці. Ці протести були тут і там окрилені словами Лесі Українки, що виднілись на транспарантах чи в лютючках.

Валентин Мороз — це чергове звено в ланцюху спротиву України. Є вже цілий ряд прізвиськ, що з них може деякі й більшого доконали чи хотіли. Адже смертний присуд для Кандиби й Лукіяненка, замінений на 15-літню каторгу, повинен був скоріш викликати спротив. Але ще не був для того пригожий час. Ще не потряс так усім українським загальною цей сміливий порив. І коли голос Валентина Мороза пролунав у його полум'яних есеях — дійшов до широких мас в Україні і в вільному світі.

Українське жіноцтво теж глибоко відчуло закиди, піднесені в „Хроніці опору“. Нищення культурних пам'яток, а зокрема цінних виробів гуцульського народного мистецтва, про що свідчить „Хроніка“ боляча вразило нас. Адже наше народне мистецтво є в великій мірі — творчістю української жінки. Ці мистецькі вироби — килими, писанки, вишивки, тканини, кераміка — це пісня її душі, що прикрашувала побут. Тому так дорожимо ними, і стараємося впровадити їх у наш побут.

Загроза для збереження тих мистецьких скарбів глибоко затривожила нас. Хочемо стати в обороні їх у вільному світі, як зрештою закликає до того автор „Хроніки“. Нехай це стане нашим весняним оновленням!! Як „на провесні дзвінкі потоки прудко, гучно збігають із кручі“ — так і ми поведемо нашу акцію в обороні тих мистецьких скарбів, що їх нищать вогор в Україні.



ГОЛОВЩА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

к л и ч е

Христос Воскрес!

Управам Окружних Рад і Відділів нашої організації,
Управі Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО)
і складовим організаціям СФУЖО в усіх країнах нашого поселення
шле сердечне, щире привітання.

Вітає з святом Воскресення Христового все українське громадянство



Марія Одежинська

П р о в о д и

Без смерті не може бути Воскресіння, але ж і життя людське, що завжди кінчиться смертю, без віри у воскресіння було б без змісту. Свідком цього є усі віри світу: від найбільше примітивної, до найбільше структурованої. Усі вони опираються на якийсь формі безсмертя хоч частини людини, чи то душі, чи тіла, чи імени.

В добі матриярхату, який панував в Україні тисячі років тому, віра наших предків мала в своїй основі культ померлих. Відгомін цього культу дійшов і до наших часів, правда із сильним нашаруванням пізніших світоглядів. Іще 200-300 років тому християнська церква уважала за потрібне засуджувати певні прояви цього культу як „сатанинські“. У наші часи, коли традиції зникають під впливом цивілізації, Церква вже інакше ставиться до цих справ, і навіть активно сприяє збереженню давніх звичаїв.

Згідно з дохристиянським віруванням душі предків перебували у „вирію“, де господарили, а часто навідувалися до роду і помагали живучим у їх господарці. Навіду-

валися вони щонайменше чотири рази до року: на кутю, в час весняного відродження, в час цвітіння жита (біля Зелених Свят) та в День Урожаю (на Спаса). Це були моменти, коли люди найбільше потребували допомоги „дідів“, які могли заворозити урожай. Найдовше перебували душі при роді в час весни — 10 днів. Християнство сполучило цей час з Великоднем. Тому до недавня по всій Україні святкували „Мертвецький Великдень“ у Великий Четвер, коли душі померлих повертались до своїх родів. Від того дня аж по Проводи не можна було говорити слова „покійник“, бо душі були біля хати, живі. Тої ж ночі розпалювано вогні, щоб душам вказати дорогу до їхніх сіл, куди вони верталися „по каліновім мості“.

В той час, ночами, душі могли бути також і небезпечні. Особливо небезпечними були душі „неприкаянні“, себто душі людей, що згинули не своєю смертю.

Сьогодні звичай „Мертвецького Великодня“ злився з днем страстей Христових, а вогні залишили-

ся лише у формі „страсных свічок“, які треба з відправи принести додому. Тому що душі померлих перебували на землі ночами, усі воскресні відправи та й розговіння треба були відбувати перед сходом сонця. Тоді і предки могли брати участь у цих урочистостях. В день душі „дідів“ перевтілювалися у птахів: жайворонка, зозулю, соловейка. Подекуди був звичай розговіння з померлими у Великодню неділю. Старші люди йшли після розговіння на могили своїх рідних, розбивали крашанку об хрест, вітаючи померлих „Христос воскрес“, а потому або закопували, або кришили її на гробі, у вірі, що „рідняки“ прилетять у виді птахів та спожують свячене.

Але найбільше врочисто справлялося Проводи. Це був день коли душі поверталися назад у поля, ліси, води, а живі залишалися і гучно їх виряджали. Громада живих справляла на їхніх „гробках“ бенкети, а то й змагання і танці в їхню честь. Ще навіть у козацькій добі церковні чинники виступали проти ігриш на



Паска з Покуття
Із книжки „Українські страви“
З. Терлецької, що знаходиться
в друку.
Easter bread “Paska”

цвинтарях на провідну неділю. У давнину свято Проводів було суто жіночим. Жінки могли розмовляти з душами покійників, жінки могли убагати в них опікуватися нивами в цей критичний весняний час, тому то й жінки переводили свято Проводів. Чоловіки були лише допоміжними у переведенні ігриш. Згідно з віруванням наших предків, померлі жили таким самим життям, як і ми, отже те саме, що справляло їм приємність у житті, повинно було приносити їм розраду і по смерті. Звідти звичай бенкетів та ігриш на гробах померлих.

Під впливом християнського світогляду Проводи стали святом молитов за померлих та загратили свій первісний характер. Останніми часами Проводи стали днем коли ціла громада, на чолі зі священником молиться за померлих. Відгук первісних Проводів знаходимо у звичаї приносити „мисочки“ — коливо й хліб — на кладовище і над ними молитися за померлих. Це коливо (кутя без маку) священник благословив, а опісля ціла громада по черзі споживала. Ще до недавня на Проводи відбувався святочний обід на цвинтарі, а опісля частування кожної родини на своїх гробах. Особливо побажаним було частувати вбогих та дітей. До такого частування формально запрошували і померлих „не погордити нами“, „наші рідняки, спожийте хліба-солі з нами!“

Однак найсильніший відгук первісних Проводів зберігся у т.зв. Бабському Великодні. Святували його або у суботу перед, або в понеділок після Томиної неділі. Участь брали лише жінки, і то в старшому віці. Вони приносили з собою на цвинтар різні страви і після спільного обіду починали головну частину: голосіння на гробах своєї родини. Без сумніву в давнину ці голосіння мали характер заклинання, але потому він затратився. Голосіння відбувалися довго, у високоримованій формі. Часто після голосіння жінки переходили у містичні танки, хороводи. Шойно після того як жінки виводять хороводи, допускалося на цвинтар молодь, що виводила військові гри та прикладні герці.

Увесь час Проводів і Бабського Великодня у хаті на покутті чи на вікні повинна стояти посуда з водою, як найкращий середник очищення та освячення, а на столі залишки свяченого, та обов'язково колач. Тоді душі знають, що про них пам'ятають, що їх поважа-

ють та й освятять водою хату й будуть оберегати найбільшу цінність — урожай.

Не можна поминути цікавого явища у святкуванні Великодня в Україні, а саме Рахманського Великодня. Про цей звичай згадує вже Нестор Літописець. Святують Рахманський Великдень в середу посередині між Великоднем і Зеленими Святами. Рахмани — це праведники, що померли, не знаючи про Христа. Тепер вони проводять свій час на молитві, але не знають, коли припадає Великдень. Тому вірні на землі мусять їх сповістити. Можна це зробити при помочі шкаралуп із писанок, які треба мовчки пустити на воду. Вода занесе їх у край рахманів та сповістить їх про Воскресіння Христа. Звідки цей звичай прийшов в Україну, дослідники ще не встановили.

В день Рахманського Великодня не вільно працювати, бо це доведе до нещастя. На цю тему постало багато легенд. Натомість справляють тоді ярмарки, і взагалі торгують.



Великдень у Бачці

За стародавнім звичаєм господині уставляють кошики зі свяченим на церковному подвір'ї.

The old Ukrainian custom of blessing the Easter food baskets is kept also in the province of Bachka in Yugoslavia

21. травня зустрічаємось на Конвенції СУА

Музейні ВІСТІ

В. Д.

1971

Коорд. Рада Українських Музеїв

Дня 19. вересня 1970 р. засновано у Нью-Йорку Раду Українських Музеїв (КОРУМ). Її очолює Юліян Ревай, директор Українського Інституту Америки, заступником є др. Василь Ленчик, а секретарем п-ні Олександра Різнюк. Це є Екзекутивна Управа, що підготує з'їзд представників усіх українських музеїв у ЗСА.

У наміченому пляні праці КОРУМ висувуються на перше місце між-музейні справи. Є багато ділянок, що вимагають порозуміння і співпраці. Наприклад узгоджена або подібна картотека всіх музейних предметів. Вона дала б перегляд усього музейного добра, що улегшило б опрацювання його. В наших Музеях у ЗСА є напевне дуплікати, що ними можна б обмінятися. Та й опрацювання музейних матеріалів краще піде, коли буде відомо, скільки матеріалів кожної ділянки є в наших музеях.

Окрім цих технічних справ є ще ділянка музейної політики в нашій громаді. Музей зберігає пам'ятки культури і побуту і треба це нашій громаді усвідомити. Дуже часто пропадають такі пам'ятки через несвідомість загалу. Та й встановлення і ведення музею є пов'язане з певними коштами, що їх громада мусить дати. Таке завдання більш під силу Координаційній Раді, ніж кожному музеєві зокрема.

У відношенні до американського світу наші музеї займають окреме становище. Як представники культури українського поселення, вони можуть мати свою питому вагу. Це треба належно представити заінтересованим кругам і знайти в них підтримку і зрозуміння. Координаційній Раді це краще може вдатися, як поодиноким музеям.

Першим кроком новоствореної Ради є — освідомлення українського загалу про її завдання. Для цієї цілі послужить нам преса, відступаючи окремі сторінки своїх органів чи місце на статті. Послужить цьому й Наше Життя своєю музейною сторінкою.



Павлина Цвілик: Колач, кераміка
Pauline Cvilyk: Kolach, ceramics

КОСІВСЬКА КЕРАМІКА

У дослідках над українським гончарським промыслом Гуцульщина вибивається на перше місце. Про народну кераміку Гуцульщини вже появився ряд праць, а з них на першому місці слід згадати розкішно ілюстроване видання В-ва Академії Наук „Художня кераміка західних областей УРСР“, Київ, 1962, якої впорядником була К. І. Матейко. Та для любителя кераміки більше може дати книжечка Юрія Лашука „Косівська кераміка“, видана у В-ві „Мистецтво в Києві“ в 1966 році.

Автор основно запізнався з технікою того виробництва, обслідував також розкопки, проведені в Косові в 60-тих роках і вивчив музейні фонди України і Молдавії. Обстеження цієї ділянки тривало 11 років (1952-1963).

У висліді маємо докладний поділ гончарських виробів Косова й околиці, опис їх техніки, розвиток керамічних форм і орнаменту. Окрему увагу автор присвятив майстрам керамічного виробництва, що діяли в 19 ст., як Петро Гавришів, Дмитро Зінтюк та Петро Баранюк, а з новіших — Олекса Бахматюк.

Невелика (96 ст.) й гарно ілюстрована книжка дає багатий матеріал. Автор прослідив постання і розвиток керамічної школи, що її засновано в 1876 р. у Коломії. І хоч критикує її діяння, то признає, що вона залишила певні осяги в керамічному облицюванні будинків. А теперішня влада спромоглася шойно в 1960 р. відкрити керамічний відділ при школі декоративного мистецтва в Косові.

Окреме місце автор присвятив керамічному виробництву Пістиня і Кут, як спорідненому з косівським. У Пістині вибилась родина Тимчуків, а в Кутах Павлина Цвілик, що походить із ганчарської сім'ї Совіздранюків. Узагалі в ганчарському виробництві все працювало багато жінок, особливо при декорації виробів. Про це є згадка в книжці й подані прізвища Ганни Луканюк, Марії Тим'як, Катерини Волощук і інших.

Після деяким тенденційним описом експлуатації гончарів, праця подає цінні дані і з нею повинні зазнайомитись усі, що цікавляться керамікою Гуцульщини. Л. Б.

Заходами Музейного Комітету США відбудеться в дні

25. квітня до 2. травня 1971 року
в Українському Інституті Америки

ВИСТАВКА УКРАЇНСЬКОЇ КЕРАМІКИ,

получена з Конкурсом на найкращий керамічний твір. Запрошуємо всіх, хто трудиться в цій ділянці нар. мистецтва — взяти в ньому участь.

Керамічні вироби слід надсилати до 15. квітня 1971 р. до Українського Інституту Америки з залученням прізвищем і адресою керамікаря (ки) та таку адресу:

Ukrainian American Institute
2 East 79th St.,
New York, N. Y. 10021

І сниться ще й досі

Спогад

Переповнений автобус з трудом просувався серед вуличного руху. Спочатку ставав на кожній зупинці, то втягав у себе, то викидав отупілих, втомлених працею людей. Врешті, дещо спорожнілий, вирвався свобідніше за місто.

Присунулась ближче до вікна, байдуже дивилась на сирій передвечірній краєвид з мутними калябанями по полях.

Провесна, — нарікала в думці, — а тут і не пахне весною. Тільки бруду повно. Вдома в таку пору повітря ставало наче гостріше, ти відчувала наближення весни... От, Віра любила співати: „Ми на провесні зустрілись обоє“. Це й була її остання весна. Сніг був розтаяв ось як тепер...

**

Нас ішло п'ятеро. Розмоклі весняні ниви всмоктували чоботи, не давали кроку зробити.

— Доки не заорали меж, можна було пройти. А тепер хоч втопись на тих колгоспних полях — нарікала Віра.

З нею-то був чистий клопіт. Мала завеликі чоботи і за кожним кроком залишала їх у ріллі. Врешті надоїло витягати, взяла чоботи в руки і пішла в скарпетках. Завважив це командир групи:

— Взьйся! Захворієш і що робитимемо з тобою?

Вкінці ми на леваді, залитій водою, а недалеко перед нами ліс — мета нашого маршу.

Тихий, вдумливий ліс... Хто з повстанців, втомлений по нічних маршах, не знає його чару?

Вже зашарілось небо на сході, як ми добились до перших дерев. Ліс ще нагий і мокрий, однак ми мусіли сюди вийти, бо завтра тут перша весняна стріча з повстанцями сусіднього району. Також треба нам було вирватись з під ворожих облав, які ще від половини зими тривають по селах.

День пройшов спокійно. Була Великодня субота, в лісі пусто, не чути дроворубів. Люди готувались до Великого Свята. Ми також по-

чистили одяг, скупались у сніговій воді, наділи чисте білля. Віра виложила на голові коси короною, зав'язала святкову турецьку хустину.

— Ти краще скинь її з голови; серед голих дерев тебе на кілометр видно, — більше співчутливо чим наказуюче звернув увагу командир.

Зрезигновано схвала хустку в наплечник.

Вечером двох пішло на означене місце стрічі, а ми всю ніч наслуховували чи не чути стрілів у напрямі куди наші відійшли. У лісі тихо-тихо, чути як миш пробіжить. На світанку донісся з села слабкий гомін одинокого дзвону. „Христос Воскрес“ — поздоровили ми себе.

Як розвиднілось, прийшли наші

друзі. Стріча не відбулась. “Не змогли вийти, чи загинули зимою?” — пекло в мозку питання. Завтра у нас запасна стріча, побачимо, що ця принесе.

Заквартирували на горбку, облитім кругом водою, наче на островах. Чарівний день рідної весни, ліс аж заливався пташиним співом. Ми мали з собою бохонець чорного колгоспного хліба, пшоно і кусок сала. Зварили каші, заправили дрібкою сала. Посміхаючись, згадували, що десь колись були свячені яйця, ковбаса та інші „буржуазні видумки“. А втім, до такого життя ми вже звикли і воно нас не пригноблювало. До ьсього звикнеш, так довго коли маєш ясну ціль перед собою, коли віриш у неї. Нас вже небагато залишилось, та й ті виснажені,



Олена Кульчицька:
Olena Kulchucka:

Краса України, лінорит, 1949.
Ukrainian Landscape, 1949

На актуальні теми

За чи проти правил доброї поведінки

Добра поведінка, або добре виховання — це одна з точок спору, причина непорозуміння між поколіннями. Говорячи про цю справу — візьmemo під розвагу дві скrajні форми, скrajні постави.

Непримирне становище старшого покоління, яке кладе засадничу, може надто велику вагу на товариські форми і звичаї та не раз бачить суть у тому, що є тільки формою. Витягає далекойдучі висновки з відхилень від прийнятих звичаїв. Поставу молодих характеризує погорда для товариських форм та прийнятих звичаїв, а як же часто свідоме діяння навпаки тому, чого сподіються, хотять чи очікують старші.

Старші переконані, що вони боронять ідеалів, без яких світ перемигнеться мусів би в дикунську первісну суспільність. Молодим здається, що вони відвоюють свою незалежність, засвідчують свою особовість, коли не вітаються, входячи в хату, їдять не так, як того вимагають батьки і т. п. Якщо молоді взагалі зроблять честь своєю присутністю, коли в хаті є гості або коли йдуть у гості

хворі. Ми знали, що не мілітарною силою, а нашою правдою і набутим досвідом ми були небезпечні для окупанта.

В цей Великдень ми п'ятеро побажали собі одного: пройти чесно до кінця обраних нами шлях.

На другу ніч запасна стріча знов не відбулась...

**

Автобус стоїть доволі довго на одному місці. „Твоя зупинка“ — ніби чую голос. Відвертаю очі від вікна, а водій дивиться на мене крізь своє зеркало, всміхається весело, наче приловив мене на гарчочому.

— Що, задрімала трохи? — підморгує.

Присоромлена, з поспіхом залишаю своє місце: „Дякую, що почекав, — кажу йому. — Ти б ніколи не вгадав, про що я снила“.

з батьками — то дають це гостро відчутти.

Спротив починається від одягу. Відмова вдягнути краватку або зачесати волосся. Що гарячіші прохання і погрози, то більша впертість, ніби йде про справу особистої гідності. У висліді появляються в товаристві разом із штивними, ще більш формальними наслідком пережитого конфлікту-спору з батьками, малі чи молоді дикуни. Вони не вітаються, навмисне говорять по-англійськи, хоча їм навіть цього не дуже хочеться, або не беруть участі в розмові, навіть якщо вона їх цікавить. Сидять мовчки накопилівши губи в півлежачій позиції з ногами майже на чайному столику або заложеними одна на одну, а враз їхніх облич говорять про те, що вони аж ніяк не цікавляться товариством. Впроваджують теж усіх у заклопотання розкуйовдженим волоссям, яке виглядає немитим пів року, а на ділі є навмисне, старанно розбурхане.

Знайомі приймають таку зустріч по-різному. Та майже певне, що найдеться хтось із „приятелів“, хто захоче робити зауваження на тему довговолосих і невихованих. Із цього знову ці молоді можуть мати сатисфакцію, бо напевно це не „в доброму тоні“ виголошувати публічні лекції чужим дітям. При тому такі „поучення“ справи не поліпшують, часто трапляють якраз на чемних тільки довговолосих, чи з волоссям, зачесаним на пів лица. Така „атака“ ще більше наштовхує їх у скrajній табір і слідуєчого разу батьки напевно будуть мати труднощі у перемонанні молодих, щоб їм товаришили та стосувалися до прийнятих товариських звичаїв.

Справа таких і подібних конфліктів могла б бути, якщо не розв'язана, то зведена до належної їй міри, якщо б представники різних поколінь зуміли про неї спільно спокійно поговорити, якщо б застановились, для чого ці правила існують, звідки вони взялися, то суперечки були б не такі болючі для обох сторін. Свідомо пишу обох, бо войовничі міни молодих бунтівни-

ків проти доброго тону не раз скривають прикре почування, а їхні „ефектовні“ виступи на товариському полі не завжди залишають внутрішнє вдоволення із себе.

Добрий тон французи називають „савуар вівр“ — уміти жити, а ми говоримо про те, як про добре виховання. Воно по суті сягає поза зовнішні форми у глибші шари людської особовости, що цю поведінку стимулюють. Тут говорити будемо про зовнішні форми поступовання. Першою прапричиною їх та працілло цих форм це передусім пошанування других членів спільноти, отже вічливість супроти других. Раз людина перестала бути самітником, що живе в пущі, а живе серед інших людей — вона мусить із тим фактом числитися. Ці приписи поставали на те і тому, щоб людина своїм поступованням не вражала других, а навпаки — влегшувала їм життя.

Молоді люди кажуть, що це „вільна країна і тому кожному вільно заховуватися так, як йому подобається“. Але ж, якщо це вільна країна, то не треба теж перешкоджувати другим почуватися свobodно. Чому вільна людина має терпіти чиесь цямкання й сьорбання під час їди? Чому має мені хтось пускати на ніс автоматичні двері, замість їх вічливо придержати? Чому хтось має слухати біт-бітрової музики або Баха, коли не любить його?

Друге любиме гасло — це взаємна любов. А як тут реалізувати цю любов, коли груба поведінка вражає ближнього і його раниць? Треба ж бачити, спостерігати другу людину і дати їй можливість порушатися безболісно на цьому перелюдненому світі.

Добре виховання, якщо воно впоєне від малого, стає автоматичним і улегшує багато життєвих ситуацій. Стає ніби другою вдачею. Те, що в іншого вимагає надуми-рішення — у добре вихованого є простим відрухом. Звідси джерело зовнішньої самопевности, за якою напевно йде внутрішня певність себе. Очевидно, зовнішня форма — це ще не все. Але коли вона опанована, тоді перестає бути проблемою.

Цих кілька думок, що далеко не вичерпують теми, піддаємо під розвагу старшим і молодшим читачам. Як гарно було б, коли б хтось схотів переконати нас, що тільки одна сторона має рацію.

У. С.

Співтворець нашого шляху

Думки над могилою Марії Біляк

У листопаді 1970 р. відійшла у вічність одна з видатних постатей українського жіночого руху — Марія з Ляховичів Біляк. Останні роки свого життя вона провела далеко від українських центрів, але в своєму часі стояла в осередку подій і помітно впливала на їх перебіг. Тому вказано було б — хоч ще немає належної перспективи — провести спробу характеристики її громадського шляху.

Марія Біляк вступила молододою жінкою на громадську ниву. Спершу це була допомогова праця в Горожанських Комітетах 1919-20 рр., в Комітеті Допомоги Політ. В'язням, в Т-ві Опіки над Молоддю. Пізніше вона переключилася на працю в Союзі Українок. Низову роботу пізнала в Філії СУ в Городку, а в 30-тих рр. провадила організаційну референтуру Гол. Управи. В часі 2. світової війни працювала як орг. референтка Жін. Секції Укр. Центр. Комітету у Кракові. Повернувшись до Львова очолила нову організацію „Жіноча Служба Україні“, що провела велику допомогову працю. На еміграції створила Об'єднання Українських Жінок англійської зони Німеччини і приготувала жіноцтво до переселення. А в ЗСА провадила в 50-тих рр. організаційну референтуру Світової Федерації Українських Жіночих Організацій і СУА.

На цьому громадському шляху було багато поважних успіхів. Марія Біляк здобувала їх завдяки прикметам своєї вдачі і дбайливій підготові до громадських завдань. Вона любила працю для українського жіноцтва і вірила в її потребу. Не раз продумувала над тим, як то закріпити українську жінку, не відриваючи її від найбільш важливого її завдання — служіння й оберігання родини. Тому до української жінки завжди підходила з чуттям і любов'ю і знаходила в неї такий же відгук.

У своїх виступах, у програмі своєї роботи Марія Біляк завжди ставила вимоги високих моральних засад. Наше право на самостійне буття ми повинні оперти

на почутті правди і не відступати від того. Тоді наше змагання — твердила вона — спиратиметься на міцній вірі у свою справу і її ніщо не зможе захитати.

Вона розуміла вагу щоденної мозольної громадської праці. Заохочувала і привчала до того жі-



Бл. п. Марія Біляк

Maria Bilak, prominent Ukrainian leader died recently in Miami, Fla.

ноцтво, шукала і знаходила найкращі методи її. Однак не перецінювала її значення. На її думку ця праця могла стати самоціллю і від того хотіла жіноцтво оберігати. Тому весь час дбала про політичне освітлення жінки, що могло поширити її горизонт. Сама перейшла школу політичного думання і вважала це незвичайно корисним для кожної одиниці. А тим більше для жінки, що так довго була відсутня від такого вишколу.

У своїй громадській роботі Марія Біляк користувалась даром доброго промовця. Її слова плили невимушено і потрапляли в серце слухачів. Вона дбайливо готувалась до кожного виступу, обдумуючи тему й поодинокі образи.

Марія Біляк цінила почуття приятелів і мала багато приятелів. Її привітність з'єднувала її людей і ця прикмета також допомагала їй у громадській роботі. І в товаристві була цікавим розмовником, що вмів витворити веселий настрій. Не раз бувало, що розчаровувалась у людині чи в гурті. Та ніхто не почув від неї гнівного чи різкого слова. Вона відходила тоді без докору і вже ніяка сила не могла привернути її до участі чи співпраці.

Такою була Марія Біляк у житті і громадській праці. Запалові, з яким вона проводила свої громадські пляни в житті, завдячуємо багато. Вона внесла певні нотки в український жіночий рух, що їх до того часу не було. Щойно завданням історика буде — розглянути в ньому її ролі.

А тепер треба згадати з пошаною і відчуттям цю видатну жінку, що ще так недавно діяла поміж нами. З нею відійшла яскрава постать нашого недавно минулого, одна зі співтворців його шляху.

Буря

КОМІТЕТ ОБОРОНИ В'ЯЗНІВ

При Централі СУА створився Комітет оборони в'язнів, що має розгорнути певну акцію в користь давніх і тепер ув'язнених. У цю оборону хоче включити давно засуджених членок Укр. Червоного Хреста — Катрю Зарницьку, Галину Дідик і Дарію Гусяк, недавно засуджених СС. Василіянко і переслідуваних членів родини в'язнів. Окрему акцію запланував для оборони скарбів українського народного мистецтва, що їх нищить і розбазарює влада в Україні. Це докладно описав недавно засуджений Валентин Мороз у своїй „Хроніці опору“.

Комітет опрацював плян своєї дії. Для певних акцій, як писання листів і пікетування потребуватиме співпраці Відділів СУА. В тій цілі побажано було б зголошувати членку Управи Відділу, як зв'язкову Комітету оборони в'язнів, до Окр. Ради, до якої Відділ належить.

Два рази дає, хто скоро дає!

ВІТАЙТЕ НАМ, ДЕЛЕГАТКИ!

Подаємо перегляд делегаток наших Відділів, що їх зголошення наспіло до 20. березня 1971 р.:

- 1 Від. Нью Йорк: пп. Наталія Хоманчук, Михайлина Баран.
- 2 „ Честер: пп. Марія Івахів, Анна Татарів.
- 4 „ Нью Йорк: п-ні Анна Кізіма, дел., Софія Серафим, заст.
- 5 „ Дітройт: пп. Павлина Будзол, Марія Полох.
- 7 „ Акрон: дел. Параскева Когут, п-ні Уляна Білецька, заст.
- 8 „ Бронкс: п-ні Павлина Підуста.
- 11 „ Трентон: пп. Віра Струк, Оксана Микитин.
- 12 „ Клівленд: пп. Надія Дейчаківська, Ірина Сахно, дел.
- 13 „ Честер: пп. Ярослава Кобрин, Лідія Кий.
- 20 „ Філядельфія: пп. Софія Герасимович, Ярослава Збир.
- 21 „ Бруклін: пп. Марія Стефанишин, Ярослава Зарицька.
- 22 „ Шикаго: пп. Анна Білінська, Марія Юзефович, Марія Семків.
- 23 „ Дітройт: пп. Ксеня Палер, Марія Ясінська.
- 26 „ Дітройт: пп. Єлисавета Мадич, Анастасія Зівінська.
- 24 „ Елизабет: пп. Катерина Сошнецька, Ольга Левчик.
- 32 „ Ньюарк: п-ні Одарка Лозова.
- 33 „ Клівленд: пп. Ольга Гордиська, Ніна Панчак.
- 35 „ Озон Парк: п-ні Анна Кокольська.
- 36 „ Шикаго: пп. Марія Родак, Марія Юзьків.
- 37 „ Дітройт: п-ні Стелля Федик.
- 42 „ Філядельфія: пп. Марія Пашук, Анна Сивуляк.
- 43 „ Філядельфія: пп. Ірина Мамчин, Стефанія Кохановська, Анна Олійник.
- 44 „ Філядельфія: п-ні Артеміда Никорович, дел., Галина Царинник, заст.
- 46 „ Рочестер: пп. Уляна Баб'юк, Таня Баб'юк.
- 47 „ Рочестер: пп. Іванна Мартинець, Мирослава Приймак, Марія Крамарчук, Ірина Шмігель.

- 48 Від. Філядельфія: п-ні Іванна Пенкальська.
- 49 „ Бофало: пп. Стефанія Гаврилюк, Оксана Салдит, дел., Анна Макух, Ніля Стецьків, заст.
- 50 „ Анн Арбор: п-ні Зеновія Бровинська.
- 54 „ Вілмінгтон: п-ні Марія Матвійків.
- 56 „ Дітройт: п-ні Стефанія Дуб.
- 57 „ Ютіка: пп. Анна Кошикар, Ірина Запаранюк.
- 59 „ Балтимор: пп. Лідія Шав'як, Анна Стельмах.
- 63 „ Дітройт: пп. Ярослава Казанівська, Ірина Лончина, Василина Гординська.
- 64 „ Нью Йорк: пп. Марія Савчак, Марія Даниш, Мирослава Вовкодав, Оксана Щур.
- 67 „ Перт Амбой: п-ні Франя Стек.
- 69 „ Лорейн: п-ні Марія Дейчаківська, дел., пп. Марія Пашин, Стефанія Сілецька, заст.
- 70 „ Пасейк: пп. Катерина Бук, Олена Площанська, Олена Бобиляк.
- 71 „ Джерзі Сіті: п-ні Євгенія Енсен.
- 72 „ Нью Йорк: п-ні Теодора Піфко.
- 78 „ Вашингтон: п-ні Анна Гаврилюк.
- 81 „ Дітройт: п-ні Олена Лісківська.
- 82 „ Бронкс: п-ні Мирослава Савчак.
- 83 „ Нью Йорк: пп. Ніна Січинська, Марія Мороз.
- 85 „ Сиракузи: п-ні Галина Тимченко.
- 86 „ Ньюарк: пп. Лариса Пенцак, Люба Лапічак.
- 88 „ Філядельфія: п-ні Стефанія Колодій.
- 91 „ Бетлегем: п-ні Надя Цегельська.
- 93 „ Гартфорд: пп. Анна Любинська, Анна Крамар.
- 97 „ Бофало: п-ні Олена Коритник.
- 98 „ Філядельфія: пп. Марія Циган, Таня О'Ніл.
- 99 „ Вотервліт: п-ні Дося Кушнір.
- 102 „ Геммонд: п-ні Наталія Шуя, дел., Іванна Головата, заст.

НОВИНКИ З ЦЕНТРАЛІ

Дня 6. лютого 1971 відбулась у Ньюарку зустріч представниць Екзекутиви СУА з Конвенційним Комітетом. З Філядельфії прибули пп. Стефанія Пушкар, голова СУА і Лідія Бурачинська, заступниця. Конвенційний Комітет був майже в комплекті. Обговорено підготовку до Конвенції, а зокрема справу Конвенційної Книжки. Заплановано поїздку до Союзівки на 3. квітня для устійнення подробиць.

Дня 28. лютого 1971 відбувся в Філядельфії **Окружний З'їзд**. З-поміж 20 Відділів Округи було заступлених 12. Головою Окр. Ради вибрано Осипу Грабовенську, секретарку Гол. Управи. Доповідь на тему „Наша Конвенція в роковини Лесі Українки“ виголосила п-ні Стефанія Пушкар, голова СУА.

У днях 6. і 7. березня перебувала у Філядельфії п-ні Ольга Мусаківська, фін. референтка Гол. Управи. Разом із членками Фін. Комісії пп. Іриною Качанівською й Осипою Грабовенською вона переглядала замкнення рахунків Централі за 1970 р. Також розіслала пригадки Відділам про їх оплати в 1971 р.

МОЛОДЕЧА КОНФЕРЕНЦІЯ В НЬЮ ЙОРКУ

Дня 28. березня 1971 р. відбулась в Нью Йорку Конференція Молодечих Відділів СУА. Точніше звітлення про неї подамо в черговому числі. Згадаємо тільки, що звіти референток молодечих Відділів Округ Нью Йорку, Ньюарку і Філядельфії кинули багато світла на їх прямування й осяги. Атракцією Конференції були доповіді Стефанії Пушкар „СУА і молоде членство“, проф. Марти Трофименко „Нам треба гори рушити з місця“ і д-ра В. Цимбалістого „Громадська зрілість“. Дискусія була на доброму рівні. Конференція відбулась в Укр. Інституті Америки і стягнула багато публіки.

Наше інтерв'ю

„Медея“ на українській сцені

„Медея“ на українській сцені — це культурна подія, що заслуговує на особливу увагу. „Медея“ — це твір, що його літературна історія сягає до початків драми, як літературного жанру. Первотвір „Медея“ належить авторству Еврипіда, V. ст. до Хр.

Первісно грецька драма була ритуальною дією і мала своєю ціллю звеличувати одні сили — божества, а відштовхувати інші. Актор не намагався зобразити персонажів із реального життя; він виявляв божеські чи героїчні якості у високім емоційнім піднесенні.

„Медея“ Еврипіда — це дійство про невгасиму любов і відплату за зраду. Ця тема приваблювала драматургів упродовж століть. У ХХ. стол. зайнявся нею Жан Ануї, зв'язаний із школою екзистенціалістів, що вивів на сцену ряд античних драм у новому навітрленні. Він по своєму розв'язує психологічну проблему Медеї, хоча не відступає від основних рис героїні. „Медея“ Ануї прагне духової перемоги над Ясоном, що представляє собою світ щоденного обивательського життя, без великого горіння і без поривань. Коли ж, упокоєна життєвими подіями і неподатливістю Ясона, переконується, що зазнає трагічної поразки, — Медея переживає душевні муки і звертається до помсти, врешті гине сама. — Мистецький переклад М. Понеділка — це справжня адаптація твору в обсяг українського літературного вислову. В перекладі не відчувається зв'язаність чужомовним текстом, і є повна свобода української фрази.

Цікавою є й сама постава п'єси. Режисер В. Шашаровський побудував сценічні зображення на контрастах людських натур: героїня Медея навіть на вигнанні, з візочком утікачки-баніта не перестає бути королівною-володаркою; для неї її перемога над зрадливим Ясоном чи помста над Креоном є важливіші, ніж її власне життя. Натомість решта персонажів воліє впорядковане обивательське життя, без зайвих зривів і зламів. Ясон (у виконанні Б. Паздрія) не може жити з демонічною Медеєю і шукає захисту від самої її істоти у палаці Креона. Сам Креон (у виконанні В. Шашаровського) хоче позбутися її близькості і прогання її. Також

жахається її появи післанець Креона (Є. Левицький). А найближча їй Няня (у знаменитому виконанні М. Степової-Карп'як) — це сама сіль землі, що зв'язана з життям і боїться загибелі. Вона перши за все хоче жити. Няня — це всеціла антитеза Медеї. Таким чином режисер створив неначе обрамлення для центральної постаті на психічно контрастному тлі. Звукові й світляні ефекти, враз із декорацією, що її становила велетенська маска жаху (мистця В. Бачинського) сформлювали це тло. На тому тлі постать Медеї у виконанні артистки Віри Левицької дійсно домінувала — усією грою, самою своєю появою в пишних фосфорично-білих шатах із королівською діядемою над чолом. Акторка, що була неначе досконалим втіленням несамовитої Медеї, виявила свій талант у зображенні всієї скалі переживань героїні: від туги до злоби й самобичування, від ніжності матері до всеохопного почуття помсти й жадоби сіяти смерть. Медея у виконанні В. Левицької сповнена песи-

мистичного героїзму й трагізму. Безсумнівно — Медея це славетна кресція великої артистки.

Чи справді лебедина пісня?

— В зв'язку з Вашим виступом в головній ролі в „Медеї“ Ануї, що є прем'єрою на українській сцені, відчувається велике зацікавлення Вами, як творцем — акторкою і як людиною, тому й турбуємо Вас цим інтерв'ю. Хотілося б почути про процес ставання акторки, тож скажіть нам щось про той найранній період.

Віра Левицька в задумі поглянула в даль минулого: — Дитинство. Воно проходило на Волині, в Володимирщині. Було затьмарене; батько під час війни загинув. Дома — мати, вітчим; не пам'ятаю радощів... Ба ні, було щось, — зажеврив огник у погляді акторки, — ми любили гратись у театр; ще десятилітньою я скликала сусідніх дітей, і ми робили виставу в костюмах і з завісою, — і навіть вступили були по 5 грошів від глядачів... Може це була підсвідома мрія майбутнього.

— Де проходила Ваша юність, і



З вистави драми Ануї „Медея“ у Філадельфії:
Марія Степова-Карп'як (Няня) і Віра Левицька (Медея)
Jean Anhoui's "Medea" was performed in Ukrainian translation
in Philadelphia



Шкрябана писанка,
як її виконували в с. Михнівці
на Турчанщині

Easter eggs in the Boyko region are
scratched with sharp instrument

які зацікавлення тоді у Вас домінували?

— Будучи гімназисткою, я мріяла про театр, спів. У мене був добрий голос. Доводилось співати і на скрипці грати на шкільних імпрезах, а учителька моя заохочувала мене до вокальних студій.

— Яка була Ваша перша зустріч з театром, і що вирішило про Ваше майбутнє?

— У важкій атмосфері докільля я не бачила майбутнього. Якось дізналась я про театр в Галичині, і одного дня я потайки подалась туди, в Ярослав. Це був театр Карабіневича. Дні розчарування і страху при зустрічі з новим і незвичним проминули. Перші кроки на сцені були поставлені, а з важкими побутовими умовами довелось погодитись. Я ж увійшла у мою казку мрій...

— Ми знаємо Вас як драматичну авторку. Кого з режисерів чи артистів вважаєте своїм учителем?

— Перші мої кроки були в театрі Карабіневича, потім у Стадника. Однак дійсним учителем своїм уважаю незабутнього режисера В. Блавацького, директора „Заграви“. Там почалась справжня праця над собою. А потім прийшов кипучий Львівський період де також був режисером В. Блавацький; в „Гамлеті“ натомість режисером був славний Йосип Гірняк. Врешті ми мали сталий осідок, не тинялись

більше. Треба було підвищувати й поширювати знання. Згодом ми всі учились тоді в Драматичній студії, а я вчилась впродовж чотирьох років співу в Інституті Лисенка у проф. Ахматової, що мені дуже допомогло і для орудування голосом на сцені. Лекція гри на фортепіані та лекції балету входили також у нашу програму. Наш театр тоді стояв на висоті. Це був синтетичний театр; усі жанри були в репертуарі; опера, балет, оперета, драма і комедія.

— Який Ваш погляд на драматичні твори Лесі Українки, з точки зору акторки?

— Леся Українка це великий драматург, а її драми — глибина. Можливо, ми й не досі ще до неї. Мені довелося виступати в двох ролях із її творів: як Йоганна в драматичній поемі „Йоганна, жінка Хусова“. і як Донна Анна в „Каміннім Господарі“. Це по духу дуже близькі мені ролі. Наш репертуар був у більшості реалістичний, а Леся Українка внесла в нього щось зовсім нове, філософський підклад, глибину думки й відчуття.

— В яких ролях новітніх авторів Ви ще грали?

— Моя перша характерна роль була в драмі Миколи Куліша „Народній Малахій“. Це було в Німеччині. Я грала роллю Аполінари. Як треба було працювати над собою, щоб вникнути в її характер! Ця трагікомедія Куліша була справжнім успіхом нашого театру. Згодом наш театр ставив драму новітнього французького драматурга Жана Ануї, „Антигону“ — на основі Софокля, у перекладі М. Понеділка. Я виступала в ролі Ісмени, сестри Антигони. Драма була цікава усучасненням правдивої теми.

— Знаємо, що тут в Америці доволі довго тривала перерва у Вашій праці акторки. Тому з великим подивом ми зустріли Вас на сцені у прекрасній Вашій креації Медеї в п'єсі Ануї, під режисурою В. Шашаровського. Нас зворушив факт, що саме Ваш син Юрій подав ініціативу ставити цю драму і подбав, щоб Ви знову виступили на сцені у цій важкій і цікавій ролі. Може скажете нам щось про це і про Вашу працю над Медеєю. — Так, — із м'якою усмішкою

признала — артистка, — син має велике зрозуміння і признання для мистецтва, зокрема для нас обох з чоловіком. Він прагнув, щоб його мати ще раз виступила у цікавій ролі. Він і фінансував п'єсу. Спочатку важко було рішитись. Та ролля Медеї манила мене своєю силою, і я взялась вивчати роллю, входити в неї. Багато допоміг мені режисер В. Шашаровський, а також і інші артисти дружньою співпрацею. — Я грала Медею-надлюдину усім моїм еством; це була імпульсивна праця впродовж трьох місяців, і я відчула врешті ту стихію героїні, в яку я, немов, перетілилась... Крім того відчувалося, що театр наш мусить іти з духом часу і поставити п'єсу модерної інтерпретації.

— Наша розмова з Вами відкрила нам рубець тайни творця, що є носієм іскри Божої. Від редакції „Нашого Життя“ дякуємо Вам за час і труд на цю цінну розповідь про Ваш життєвий шлях та бажано нових творчих осягів на театральній сцені.

Прощаючись, пані Віра ще сказала, неначе хотючи виразити духу пуанту свого життя: — Шлях українського актора важкий; тож лише наша любов до мистецтва, до театру могла перемогти усі перепони на шляху. Ми — артисти, були одержимі прагненнями творчості, і це, мабуть, допомогло й мені проспівати мою „лебедину пісню“ в „Медеї“...

Наталія Пазунок

НАШІ ПОБАЖАННЯ

Загальні Збори 33 Відділу СУА вибрали свою довголітню касієрку і заслужену членку п-ні Єлисавету Антонович почесною членкою Відділу. З тієї нагоди всі членки бажать п-ні Антонович многих і щасливих літ!

Управа і членки 33 Відділу СУА ім. Лесі Українки в Клівленді

НАШІ ПОБАЖАННЯ

Членкам 75 Відділу СУА Лесі Чайківській в її важкій хворобі і її матері Анні Чайківській бажано якнайскорішого видужання. Нехай Господь Бог додасть їм сили в цьому нещасті!

Адміністрація Нашого Життя

Вісті Конвенційного Комітету

На нараді голови СУА С. Пушкар із Конвенційним Комітетом 6. лютого 1971 р. обговорено проєкт програми Конвенції. Дня 23. лютого Екзекутива затвердила програму. Підготову Конвенції провадить Конвенційний Комітет у складі: пп. Ірина Кіндрачук, голова, Марія Герус, заступниця, Олена Бобил'як і Леся Стебельська, секретарки, Ольга Муссаковська, касієрка.

Конвенційна Книжка зібрала вже велику кількість привітів і оголошень. Окружні Ради подали звідомлення за три роки праці і багато Відділів також це зробило. Книжкою опікується п-ні Лідія Гладка при співпраці Ред. Колегії, до якої входять пп. Амелія Цяпка, Пелагія Кучкуда і Ольга Гнатик. Співпрацюють також пп. Люба Лапічак, Ольга Муссаковська, Стефанія Карапінка. Мистецьке оформлення книжки проведе мисткиня Богданна Казанівська.

Виставки Конвенції обійматимуть книжки жіночого пера, картини наших мисткинь і народне мистецтво. Виставка книжок покаже всі видання за рр. 1968-71. Образотворча виставка подасть картини Галини Мазепи, окремо будуть виставлені картини мисткинь Округи Ньюарку. У частині нар. мистецтва будуть виставлені писанки з Першого Конкурсу Писанок і кераміка з Першого Конкурсу Кераміки.

Банкет Конвенції, що відбудеться в суботу 22. травня 1971 о год. 6:00, притягне — окрім Гол. Управи, делегаток і їх родин — також багато гостей. Великою атракцією для них буде виступ бесідниці п-і Ірини Павликовської і мистецька програма, що буде складатися з пісень і деклямацій віршів Лесі Українки. Квитки на банкет можна замовляти: Mrs. Nadia Bihun, 98 Plymouth Ave., Maplewood, N. J. 07040.

Для вигоди молодих делегаток і взагалі молодих повруж, що хотіли б провести кінець того тижня (21-23. травня 1971) на Союзівці, влаштуємо на той час Дитячу

Світличку. Там зможуть діти провести більшу частину дня. Зголошення слід надсилати: Mrs. Maria Polansky, 228 Ward Pl., So. Orange, N. J. 07079.

Про замовлення помешкань делегатки і гості дбають самі на оселі УНСоюзу Союзівці. Делегатки отримали формуляр замовлення, яке повинні надіслати виповненим на адресу Оселі: UNA Estate Society, Foordmore Road, Kerhonkson, N. Y. 12446.

Із листів до Редакції

ШКРЯБАНИ ПИСАНКИ

Я вислав Вам дві писанки на Конкурс, а писала їх моя внучка Діана Тима за моїми вказівками. Так писали в моєму селі Михнівці і довколичних селах Лип'я, Бистре, Лопушанка, Лехнова і Хашів, пов. Турка н. Стриєм на Бойківщині.

Цей взір я приніс із Рідного Краю, коли прибув несповна 18-літнім у 1913 р. до Америки. Ще давніш я писав такі писанки, а тепер уже не можу, бо не виджу добре. Та моя дружина і внуки навчилися писати по-бойківські і вони пишуть. Я наказую, щоб не змінiali наших узорів, бо якщодебудь змінять, то вже не буде наше, рідне.

У нашому селі не писали воском, а тільки шкрябали ножиком або маленьким різцем, що самі собі зробили зі сталі. Спершу фарбували яйце як у нас казали „сливчили“ (бо в нас крашанку називали „сливкою“), а вже таке, де був вишкрябаний узір звали „писанкою“.

Шкрябали писанки тільки хлопці або мужчини. В Америці я мав нагоду сходитися з односельчанами з околиці то вони також шкрябали ножиком або писальцем. Такі самі або подібні взори.

А цю писанку писала моя внучка. Вона — студентка Пітсбурського університету.

Теодор Грицик
Ембрідх, Па.

**

ВЕСІЛЬНІ ЗВИЧАЇ

Мені подобалась думка, висловлена в Нашому Житті, щоб видати книжку про українські весільні звичаї. При-



Діана Тима при писанні шкрябаних писанок

Diana Tyma, Pittsburgh, Pa., scratches Easter eggs as done in the Boyko region.

ходиться з прикрістю ствердити, що навіть ті українські весілля, яких що раз то менше, затрачують український характер. Майже все чомусь батьки провадять своїх дочок до престола, а воно аж ніяк не є нашим звичаєм. Потішаючим є те, що від кількох літ (це також за добрим прикладом) починають появлятися на весільних столах короваї. Але коби так ще інші звичаї впровадити в життя!

Володимира Смик, Ютіка

**

ДО СЛОВНИКА КУХОВАРСЬКИХ НАЗОВ

Прошу передати мою щирю подяку пані Наталі Чапленко за її цінну працю над словником куховарських назов. Пропоную видати їх окремою книжкою. Цим прислужитесь до правильного вживання тих назов на чужині.

Віра Славутич, Едмонтон

ВШАНУВАННЯ РОКОВИН ЛЕСІ УКРАЇНКИ

З ініціативи Коорд. Ради Жіночих Організацій і з доручення Українського Конгресового Комітету Америки створено Комітет для проведення З'їзду біля пам'ятника Лесі Українки в Клівленді. Комітет зложено з представників УККА, наукових установ, жіночих і молодечих організацій у ЗСА. З'їзд запланований на 19. вересня 1971 р. У тому часі в Клівленді звичайно святкують День Дружби у котромусь Городі Культури. Цього року це святкування міста відбудеться в нашому Городі у формі величавого З'їзду.

Квіт наших Округ

Наша нова рубрика зустрілась із великим зацікавленням наших читачок. Недавній Баль Преси показав, що маємо гарну й талановиту молодь. То ж її хочемо презентувати нашим читачкам. Та й чому не вибрати кралі нашого журналу? ..

Покищо не маємо зголошень із інших Округ. Округа Рочестеру подає дальших своїх кандидаток — Олену Сайкевич і Марту Гаврилюк. А в лютому числі зайшла помилка в прізвищі поданої там кандидати: вона зветься Леся Климочко, а не Тимочко, як це було подано. .

Окрім них подаємо Марійку Мандрусак із Ньюарку, що в фіналі Балю Української Преси репрезентувала „Наше Життя”.

Закликаємо наші Округи до зголошень своїх кандидаток!

НОВІ ВИДАННЯ

Криниця для спраглих — Ein Brunnen für Durstige und andere ukrainische Erzählungen, Horst Erdman Verlag, Stuttgart, 1970; 412 стор.

Мистецтво перекладу українських творів на німецьку мову має черговий успіх в руках др. Анни Галі Горбач. Після перекладів українських клясиків для молоді та дорослих (окремі видання) і збірки оповідань „Синій Листопад“, „Криниця для спраглих“ мабуть найширша антологія українських оповідань на німецьку мову. В цій збірці включено 23 оповідань авторів ХХ століття від Винниченка, Яновського до Гончара, Симоненка, Драча і Ліни Костенко. Перекладач крім нотаток про поодиноких авторів, пояснень назв та прізвищ подала також короткий огляд української літератури від початків до сьогоднішніх днів. (Замовляти можна в „Дніпровій Хвилі“, Дахаверштрассе 9/II, 8 Мінхен 2, Німеччина). ЛМЛО

Веркор: Море мовчить. Переклад із французької Оксани Солей. Об'єднання Українських Письменників „Слово“. Окладинка М. Михалевича. В-во „Батури“, Лос Анджелес, 1970 р. Ст. 72.

Веркор писав у часі німецької окупації Франції і тому темою його оповідань є постава фран-



Шукаємо кралі Нашого Життя:

Марійка Мандрусак із Округи Ньюарку репрезентувала Наше Життя в фіналі Балю Української Преси у січні 1971 р. Подаємо дальших кандидаток Округи Рочестеру — Оленку Сайкевич і Марту Гаврилюк.

Mariya Mandrusiak candidate of the UNWLA Regional Council of Newark, T. J. is followed by Olenka Saykevych and Marta Hawryluk of the Regional Council of Rochester, N. Y.

Христос Воскрес!

Цим радісним християнським привітом вітаємо Централю й Округну Радку СУА та всіх Союзянок, розкинутих по цілому просторі Америки. Дай, Боже, щасливо відсвяткувати!

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 82 ВІДДІЛУ СУА НА БРОНКСІ

цузької людини до проблем поневолення. Його підхід є глибоко психологічний і це відбирає його творам хочби й тень тенденції. Підставою його світогляду є гуманізм і це дозволяє йому осуджувати війну і всі її явища.

Lesia Oukrainka: Oeuvres Choiesies. Вступне слово і переклад В. Свірко. Брюссель, 1970. Ст. 80.

Напередодні роковин Лесі Українки появилася у вільному світі спроба її перекладів на французьку мову. У невеликій книжечці зібрано — кілька її віршів і поеми „Самсон“ і „Роберт Брюс, шотландський король“ з ранніх творів а поеми „Триптих“ і „Орфея“ з пізніх творів поетки. Переклад зроблений вільно, але вірно передає зміст. Л. Б.

Наші Градуантки

Округа Філадельфії:

Лідія Квашинська, у 1968 р. закінчила студії німецької мови із ступнем В.А. в Іммакулята Каледжі. А в 1970 році закінчила студії німецької мови в Темпл університеті із ступнем магістра. Під час студій користувалась

стипендією і там же викладала німецьку мову.

Наталія Лукіянович, студії німецької і російської мови в Комюніті Каледжі й Темпл університеті із ступнем В.А. Закінчила „сумма кум ляуде“. Була вчителькою Світлички Укр. Зол. Хреста і Рідної Школи у Філадельфії та опікункою пластового гнізда. Тепер учителює в сер. школі в Нью Джерзі. Є матір'ю двох дітей — Ліді й Павлика.

Стефанія Терлецька, студії педагогії у Рінс Джуніор Каледжі із ступнем В.А. Закінчила „сумма кум ляуде“.

Округа Клівленду:

Марія Сухарчук, студії суспільних наук і бібліотекарства в Маямі університеті в Оксфорд, Огайо, із ступнем В.С. Працює як бібліотекарка в сер. школі і планує продовжувати студії для осягнення магістерії. Стала членкою 69 Відділу СУА в Лорейні, Огайо.

ПОДЯКА

З вдячності за пам'ять і відвідини членок 34 Відділу СУА в часі моєї хвороби складаю 10 дол. на Фонд Мати й Дитина

Ольга Коник, Коговз

ПРИСИЛАЙТЕ ПЕРЕДПЛАТУ!

НАШІ СВІТЛИЧКИ

БД

Редагує Виховна Референтура СУА

Праця рук у Світличці

У своїй методі М. Монтессорі присвячує велику увагу праці рук. „Дух, інтелект, щоб узмисловити себе, щоб винахід став матерією до вжитку — до того потрібні руки“. В тому розумінні руки є злучені з розвитком інтелекту дуже сильно. Поки інтелект немовлятка почне працювати — воно лежить майже нерухоме — потім починає цікавитися всім, що його окружає — перше це його пальчики й руки.

Зайняття рук вправляють координацію рухів, виробляють малі мускули. Рука це головний учитель дитини. Коли дитина щось робить руками, вся її увага сконцентрована на тому. Відповідні посібники допомагають дитині й учительці у тому. Дитині — зайнятись чимсь дуже цікавим, що сама робить, а вчительці заінтересувати дитину, що є дуже важним чинником для удержання дисципліни. Тоді любить ходити до світлички, бо там працюючи над чимсь цікавим для неї, віднаходить себе. Цікавим зайняттям дитина виробляє замишування до праці. Вчиться координації, концентрації, та уважливості у виконанні деталей, що в будучому житті зробить з неї людину, яка солідно виконувати буде кожну працю.

До посібників, що можуть бути легко вживані, належать: закручування і відкручування накривок від слоек, укладання у відповідні місця відповідної величини кубиків, колісцяток, закручування шрубок, замикання замків, ліплення із пластиліни, рисування за певними взорами, сортування після величини, укладання за вичуттям ваги і т. п. Належить сюди також і вміння допомогти собі при вбиранні і роздяганні. Уміти застібувати правильно гузики, шнурувати черевики, затягати замки і т. п. Все те можна приготувати на текстурі або тоненькій дощинці наслідуючи частинки убрання. Можна на

дошинку прибити пару черевичок і дитина вчиться в той спосіб не тільки розпізнати котрий черевичок на котру ногу, але й набирає охоти самостійно все переводити. Всі ці зайняття ведуть до того щоб уміти самому собі дати раду без помічі других — стати незалежним і самовистачальним.

Олена Климишин

НОВИЙ ПОЧИН СУА

На Річних Зборах Головної Управи СУА в червні м. р. ухвалено: „Простудіювати можливість приймання англійських дітей до наших Світличок та ведення окремих Світличок для дітей, що не знають української мови“. Опінія учительок світличок та батьків щодо першої можливості — негативна. Вони подають такі слушні причини: Коли до світлички приходять діти, що знають тільки англійську мову, тоді діти, які володіють українською мовою, починають говорити до них англійською мовою, щоб тим помогти порозумітися. Світличка у висліді того переходить на англійську мову і має зовсім протилежний ефект, як ми собі бажаємо. Тому перемогла думка, що для дітей, які не знають української мови, організувати особні світлички, де за відповідно уложеною програмою діти поступово вивчають українську мову.

Виховна Комісія Окружної Ради СУА в Дітройті зорганізувала дві такі світлички. Це новий почин СУА для випробування й уложення методики ведення таких світличок. Їх цілком є підготовити дітей до підготовчих класів шкіл українознавства — бо в останньому часі часто приходять до першої класу діти, що зовсім не вміють української мови. Це українські діти. Нашим обов'язком є допомогти батькам, що собі того бажають, навчити дітей української мови, в їх раннім, передшкільнім віці, що до того найкраще надається. Справа тих світличок буде дискутована в виховній панелі, що відбудеться в часі XVI. Конвенції СУА. Матеріалом до дискусії послу-

жать висліді тих двох світличок, що тепер працюють у Дітройті, а які начисляють більше, як двадцять п'ять дітей.

О. К.

НАША КОНВЕНЦІЯ

XVI. Конвенція СУА — п'ятниця 21, субота 22 і неділя 23 травня 1971 р. У програмі Конвенції буде виховний панель у справі ведення Дитячих Світличок, що його заплановано на неділю, о год. 11-ій перед полуднем. Панель „Проблеми наших Світличок“ охоплює такі питання:

- а) Як можна оснувати Світличку?
- б) Як піднести рівень існуючої Світлички?
- в) Господарка - адміністрація Світлички та співпраця батьків — необхідного чинника в існуванні Світлички.
- г) Світлички для дітей, що не знають української мови.
- г) Застосування методи М. Монтессорі в наших Світличках.

До часу Конвенції вже не вийде сторінка Наші Світлички. Тому тепер подаємо про цей панель, прохаємо дуже плянувати поїздку на Конвенцію, так щоб взяти участь у панелі. Звертаємося головню до членок Молодечих Відділів СУА! Світлички — це саме проблема тих Відділів, що гуртують у себе молодих матерів. Просимо дуже вчительок наших Світличок, головню з околиць близьких цію так, щоб взяти участь у панелі та зі свого досвіду допомогти розв'язати проблеми Світличок. Сподіємося на ньому зустріти багато виховних референток. СУА веде Дитячі Світлички від 192 року. Ці виховні установи, потребують порозуміння і співпраці нас усіх!

НОВІ СВІТЛИЧКИ

Вітаємо в родині наших Світличок новозасновану 107 Відділом СУА ім. Лесі Українки Дитячу Світличку в Сан Хозе, Каліфорнія, що її веде п-ні Оренчук. Бажаємо якнайкращих успіхів у праці!

Очікуємо подібних новин з Округ СУА — Клівленд, Шикаго й Рочестер. Згідно з ухвалами Річних Зборів Гол. Управи СУА з червня м. р. — до XVI. Конвенції СУА, кожна Округа є зобов'язана зорганізувати дві Світлички без огляду на число вже існуючих!



ПОСМЕРТНІ ЗГ'АДКИ

Весною 1970 р. наспіла сумна вістка, що в Празі померла кол. громадська діячка і вчителька **Марія Григорівна Матюшенко**. Про її дитячі роки майже нічого невідомо. Походила з родини Гоженків. Перед 1. світовою війною вона була студенткою Вищих Жіночих Курсів у Києві, що їх закінчила з дипломом учительки французької мови. Як освічена жінка з живим громадським зацікавленням вона належала до РУП (Револьюційна Українська Партія) і сповняла для неї різні завдання. У неї був склад партійної літератури та й живий товариський контакт з численними товаришами. Згодом вона одружилась із д-ром Борисом Матюшенком, громадським діячем. В часі української Державности її чоловік організував, як голова Гол. Медично-Санітарної Управи при Ген. Секретаріаті — медичну і санітарну службу на Україні. У 1919 р. він виїхав як член української делегації на мирову конференцію в Парижі. З ним виїхала також Марія Григорівна. У 1922 р. подружжя переїхало до Праги, де д-р Борис Матюшенко був професором УВУ. Там спільно з чоловіком вона працювала над складанням українсько-латинського медичного словника. У 20-тих рр. Марія Григорівна спільно з чоловіком брали участь у Конгресі Соціалістичної Партії в Марселі. Знаючи французьку мову вона проводила багато розяснювальних розмов із учасниками Конгресу. У 30-тих рр. подружжя розійшлося і Марія Григорівна проживала самотньо у Празі. Давала лекції французької мови, а по 2. світовій війні вчителювала в чеській школі. Пізніше вийшла на пенсію. Дожила глибокої старости, бо померла у віці 80 кілька літ. Майже до останнього часу листувалась із знайомими на еміграції.

Була бабусею нашого Відділу, що довгі роки (від 1958 р.) підтримував її своєю опікою й увагою. Ми дуже раді, що могли роз'яснити їй останні роки її самотнього життя.

**57 Відділ СВА
Ютіка, Н. Й.**

Для нашого журналу

Наближаємось до XVI Конвенції СВА. З радістю з'їдуться делегатки Відділів на цей З'їзд нашої організації. Але чи подбали вони про свій обов'язок супроти журналу? Чи всі вони є передплатницями його? А наш журнал допомагає підготовувати Конвенцію. І повинен знаходитися в руках кожної членки Союзу Українок Америки.

Тому з радістю відмічуємо зусилля тих членок, що стараються приєднати нам передплатниць. В останньому часі приєднали їх:

Павлина Будзол, Воррен (5 Відд.)	2	Ірина Куровицька, Нью Йорк (83 В.)	2
Ольга Дідошак, Дітройт	1	Катерина Кузиляк, Рочестер (46 В.)	7
Євгенія Федак, Сіворен	2	Богданна Михайлів, Бетлегем (91)	1
Анна Федун, Елізабет	1	Ольга Мідяна, Вудгейвен (35 Відд.)	3
Ростислава Яхницька, Нью Гейвен (66 Відд.)	1	Володимира Нагорняк, Шикаго	1
Оксана Калиниченко, Міннеаполіс	1	Ірина Шмігель, Рочестер (47 Відд.)	1
Ярослава Казанівська, Дітройт (63)	1	Олена Томоруг, Нью Гейвен (66 В.)	1
		Лідія Вікул, Бруклін	1

АДМІНІСТРАЦІЯ НАШОГО ЖИТТЯ

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

Ділимося сумною вісткою з членством СВА, що дня 5 січня 1971 р. упокоїлася в Бозі приєднавши Найсвятіші Тайни членка 48 Відділу СВА бл. п. **Катерина з Ходновських Міграла**.

Покійна приїхала до ЗСА разом зі своїм чоловіком Петром зі с. Рожибевичі пов. Перемишль і замешкала у Філядельфії.

Останні роки була вдовою. Полишила в глибокому смутку дочку Анну Москайтис, сина Івана та 10 внуків. Четверо її дітей відійшло з цього світу раніше за неї. Одну внучку, Евеліну Грудза по смерті її матері виховувала бл. п. Катерина Міграла. По скінченні середньої школи Евеліна вступила до монастиря О. С. Ф., де вчителює.

Покійна була довголітньою і жертвенною членкою та брала чинну участь у праці свого Відділу. Довгі роки була господарською референткою.

В часі недуги членки відвідували її вдома, і взяли численну участь у похоронних відправах.

За спокій душі Покійної замовлено Службу Божу у Церкві Царя Христа на Найставні.

Вічна Їй Пам'ять!

О. Господаревська, прес. реф.

У ДРУГУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ смерті моєї найдорожчої мами бл. п. Анни Кошіль складаю на передплату для бабусі в Європі 5 дол.

**Вікторія Ларсон
членка 36 Відділу СВА**

Замість квітів

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. Євдокії Микитин, дорогої няні п-ні Орисі Руденської, складаємо 10 дол. на Фонд Бабусі, а п-ні О. Руденській і її рідні висловлюємо глибоке співчуття

**33 Відділ ім. Лесі Українки
Клівленд, Огайо**

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. Марії Сушків, матері наших членок пп. Стефанії Салдан і Віри Сушків, як синові, складаємо 10 дол. на Фонд П'ятсот.

**Управа 64 Відділу СВА
в Нью Йорку**

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. Анни Бичинської складаю 5 дол. на пресовий фонд Н. Ж., а рідні Покійної висловлюю шире співчуття

Ірина Козаченко, Дітройт

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу могилу бл. п. Романа Клоса, начальника Малосююзу в Станиславові, складаємо 5 дол. на пресовий фонд Н. Ж. цією дорогою висловлюємо шире співчуття вдові пані Ірині й родині

Камінські з Дітройту

У РІЧНИЦЮ СМЕРТИ нашої мами, бабуні і прабабуні Ольги з Липанських Вовк, що померла на рідних землях 8. березня 1970 р., складаємо 10 дол. на Фонд Музею

**Оксана Ткачук з чоловіком
д-ром Дмитром, дочка
Ярема з дружиною Марусею,
внук
Калина з чоловіком Миколою,
внучка
Гриць і Данилко, правнуки**

Вісті з Централі

Місяці березень і квітень присвячені в нас **суспільній опіці**. Тому готуючись зустріти Воскресення Христове старайтесь у нашому Відділі допомогти потребуючому, підтримати зневіреного, привітати далекого. Наші завдання суспільної опіки дають для цього добру нагоду. А й подбаймо про наших хворих членок, що близько нас.

В суспільній опіці тепер на перше місце вибивається **стипендійна акція**. Щомісячними датками підтримуємо нашу молодь в Європі (21 стипендій) і в Бразилії (4 стипендії). Ці молоді дівчата і хлопці вчаться в середній, а то й вищій школі і незабаром стануть корисними фахівцями. Подумайте про те, чи й Ваш Відділ не міг би причинитись до того!

Згідно з інформаціями податкового уряду розсилка формулярів припізнілась цього року і щойно недавно тому наші Відділи їх дістали. Прошу виповнити їх на підставі касової книги Відділу, що її замкнули Відділи 31. грудня 1970 р. Податкове зізнання треба виповнити і переслати до централі податкового уряду у Філядельфії до 15. травня 1971 р.

Кожна членка СУА повинна на ширших сходах носити **відзнаку** своєї організації. Тим більше це відноситься до Конвенції, що є переглядом наших сил. Тому старайтесь, щоб кожна делегатка прибула з відзнакою, а й членки, що є гостями Конвенції, повинні її мати. Відзнака СУА коштує 2 дол. і її можна дістати в голови Окр. Ради СУА.

Екзекутива СУА

ЖУРНАЛ ДЛЯ БАБУСІ

Наспіли вплати на журнал для бабусі. Знов уфундували передплату п-ні Марія Дзюблик із Лейквуду і п-ні Марія Ганас із Гемилтону (обидві передплачують від 1964 р.). Відновила передплату п-ні Неоніля Кліш із Філядельфії (передплачує від 1966 р.). Нову передплату для бабусі уфундувала п-ні Уляна Білецька з Акрону. Щире Спасибі!

НАШЕ ЖИТТЯ — БЕРЕЗЕНЬ, 1971



Кожного року прибуває певне число членок до наших Відділів. Радіємо цим допливом нового членства і вітаємо їх у наших рядах. На черзі новоприєдані членки Округу Нью Йорку!

- | | |
|---|---|
| 1 ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК:
Катерина Недогода
Анна Павлишин | 82 ВІДДІЛ СУА, БРОНКС:
Теодора Бриттан
Лідія Волосянська
Анна Гонко
Юлія Дашко |
| 4 ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК:
Бронислава Гордишинська
Віра Гідей | 83 ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК:
Рома Васильків
Олександра Крумшин
Христина Маєвська
Анна Саф'ян |
| 21 ВІДДІЛ СУА, БРУКЛИН:
Стефанія Гутович
Софія Дем'янчук
Марія Кіч
Зеновія Колодій
Софія Перун
Текля Шайда | 89 ВІДДІЛ СУА, КЕРГОНКСОН:
Катерина Бішук
Ольга Олійник |
| 35 ВІДДІЛ СУА, ОЗОН ПАРК:
Анна Доро
Кася Елеас
Галя Квасній
Наталія Колодій
Стефанія Мазурик
Марія Мудрик
Анна Новосад
Марія Пілозак
Марія Прибильська
Текля Щудло | 93 ВІДДІЛ СУА, ГАРТФОРД:
Каталіна Дебелюк
Ірина Остап'юк
Роза Шендюк |
| 64 ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК:
Анна Алиськевич
Марія Барагура
Люба Волинець
Ярослава Геруляк-Туркевич
Дарія Жарська
Володимира Івануса
Бранислава Ковалів
Ірина Комар
Ліда Крамарчук
Софія Питляр
Стефанія Пурій | 105 ВІДДІЛ СУА, СТЕЙТЕН АЙЛЕНД:
Настя Гузар
Катерина Кравчук
М. Огар
Анна Сеньйор
Катерина Соренсен
Ярослава Стегній
ЕКЗЕКУТИВА СУА |
| 66 ВІДДІЛ СУА, НЮ ГЕЙВЕН:
Віра Білоус
Варвара Драбіш
Марія Сова | ПРАКТИЧНІ ДРІБНИЧКИ
12 Відділ СУА ім. Олени Пчілки в Клівленді влаштував уже два Різдвяні ярмарки, в яких виявилась помисловість його членок. Вони старались зробити з найдешевших складників щось цікавого, привабливого і корисного. І випродукували багато дрібничок, що принесли гарний дохід. Напевне й інші Відділи могли б це наслідувати. А може й вони мають такі проекти? Спробуємо обмінюватись ними, подаючи вказівки з рисунками в нашому журналі. |
| 71 ВІДДІЛ СУА, ДЖЕРЗІ СІТІ:
Катерина Вірт
Анна Вішка
А. Коляда
Стефанія Левко
Юлія Сіроська | НОВА ДИТЯЧА СВІТЛИЧКА
У вересні 1970 р. постала при 57 Відділі СУА в Ютіці, Н. Й., Дитяча Світличка. Її відвідує 10 дітей. Приміщення її тимчасове, бо є надія, що при парохії буде викінчена мала зала в новій авдиторії. Вчителькою Світлички є молода дитяча письменниця Наталя Герець. |
| 73 ВІДДІЛ СУА, БРІДЖПОРТ:
Анна Гомік
Онісія Іванко
Анна Климук | |

Три громадській роботі

НЮ ЙОРК, Н. Й.

Гурток Книголюбів при Окружній Раді СУА

Гурток Книголюбів начислює 8 членок. У 1970 р. відбув 9 сходин. Прочитано й обговорено такі книжки: В. Чапленко „Драматичні твори“, Д. Ярославська „Повінь“, Р. Іваничук „Мальви“, М. Ласовська „Під чорним небом“, Я. Герус „Снайпер“, В. Несторович „Серця і буревії“, Г. Чернінь „Травневі мрії“, З. Когут „Культурні арабески“.

Гурток Книголюбів відбув дві зустрічі з письменниками, а це 28. січня 1970 з письменником Василем Чапленком, а 18. березня 1970 р. зустріч із письменницею Д. Ярославською. Обидві зустрічі були дуже вдалі, безпосередня гутірка з авторами при чаю і солодким, та „слово“ від письменників внесло багато цікавого й цінного матеріалу для пояснення їхньої творчості та зблизило письменників з присутніми читачками.

За ініціативою і старанням п-ні Н. Чапленко, як рівнож при допомозі п-ні Н. Горечої продано 60 книжок, із того: Д. Гуменної — 13, Д. Ярославської — 14, І. Франка „Мойсей“ — 10, „Координати“ — 2, У. Любович — 2, М. Лісовської — 2, В. Чапленка — 8, Я. Герус — 3, Р. Іваничука — 5, О. Кривинюк — 1; разом 60 книжок.

Також наш Гурток провадив пере-

писку з деякими авторами книжок, дістаючи цінні листи від авторів, як від Дарії Ярославської і Володимира Несторовича.

Дня 29. вересня 1970 наш Гурток попросив основницю і довголітню голову Гуртка п-ні Наталю Чапленко, яка виїхала з Нью Йорку. На її місце вибрано головою п-ні Оксану Рак. Серед теплої атмосфери при чаю і солодким пройшов нам прощальний вечір із нашою довголітньою головою-основницею, якій вручено подарунок — подорожню торбу, — щоб часто до нас приїздила! — та на її пропозицію зроблено спільну знимку.

Гурток Книголюбів безкоштовно користає з приміщення Т-ва „Самопоміч“.

За Управу:

Ірина Крамарчук, секретар

Річні Збори 1 Відділу СУА

Дата: 27. грудня 1970 р.

Збори відкрила голова Наталія Хоманчук.

Президія: почесна голова Катерина Пелешок, передсідниця Іванна Бенцаль, секретарка Євгенія Чума.

Протокол із попередніх Зборів відчитала секретарка Леся Гой.

Звітували пані — Н. Хоманчук, голова, О. Сливка, заступниця, Леся Гой, рек. секретарка, М. Мотиль, кор. секретарка, С. Гуменюк, скарбничка



Гурток Книголюбів при Окр. Раді СУА у Нью Йорку:

Сидять від ліва: пп. А. Гореча, І. Крамарчук, Н. Чапленко, О. Рак, голова, О. Скорецька. Стоять від ліва: пп. М. Ржепецька, Никифоряк, Лень, Крушельницька, Дигдалевич, Раковська, Карпевич, Шуган.

Bookclub at the UNWLA Regional Council in New York City

Лагідність голубина, погляд ясний,
Патріція спокій — не личить нам.
Що вдіє раб, принижений, нещасний,
Як буде проповідь читать своїм
[панам?]

Л. Українка: „Товарищі на
спомин“

і референтки пані — Галя Дармограф організаціїна, Михайлина Баран культурно-освітня, Катерина Папуга заст. імпрезової, Євгенія Вацик виховна, Віра Шуль сусп. опіки, Леся Гой мистецтва, Марія Михайлів пресова, Розалія Кріль господарська.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ відбув 9 ширших сходин і 4 засідання Управи. Начислює 72 членки, в тому 7 нових. Наше Життя передплачує 50 членок. Орг. референтка допомагала в усіх імпрезах. Відділ має власний архів, що його впорядкувала Л. Гой при допомозі інших членок. Він складається з 5 альбомів, в яких є зібрані матеріали від 1922 р.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Дня 17-го березня 1970 року п-ні Ольга Соневицька відчитала спогад „Три Софії“ і висвітлила провірки з подорожі по Європі. Дня 22. березня відбулась прогулька до Музею Нар. Творчости СУА в Нью Йорку. Присутні зложили даток 10 дол. на Музей (1 Відділ СУА є Добродієм Музею і вплачує щорічний даток 100 дол.). Дня 12. квітня відбувся передсвяточний базар, заходами пп. К. Папуги і М. Андрушків. Дня 17. травня Свято Матері з доповіддю М. Баран п. н. „Теперішня мати“. Дня 10. жовтня вшановано 25-ліття подружнього життя 5 членок Відділу, а саме — пп. Рудик, Мудрий, Качун, Кріль і Палюх. Дня 14. листопада вшановано пам'ять Олени Пчілки доповіддю „Творчість Олени Пчілки“, що її виголосила М. Баран. Членки ходили з колядою.

в) Виховна: Вих. референтка підготувала дітей до виступу на Святі Матері (сценка, пісні, деклямації і танки). На Вечорі О. Пчілки виступили Марта Вацик, Сяня Ярема, Марта Недогада.

г) Сусп. опіка: Збірка на Фонд Наглої Потреби дала 115 дол., на потерпілих від землетрусу 75 дол. і велику кількість одягу. Вислано 6 посилок воякам у Вієтнам і картки з нагоди свят. Відвідувано хворих членок. Зібрано й вислано 100 дол. для студен-

тів Богословської Семінарії у Римі. Відділ зложив 1,000 дол. на будову нової церкви св. Юра в Нью Йорку.

г) Пресова: З діяльності Відділу появились два дописи в Н. Ж.

д) Господарська: На всіх імпрезах Відділу був добірний і смачний буфет. Референтки вложили багато праці в підготову святкового базару.

Іменем **Контр. Комісії** п-ні М. Голвей ствердила, що книги були ведені в порядку і поставила внесок на уділення абсолюторії, що збори одноголосно ухвалили.

До нової **Управи** ввійшли пані — Катерина Пелешок, поч. голова, Ольга Сливка, голова, Леся Гой, заступниця, Марія Андрушків, рек. секретарка, Євгенія Чума, кор. секретарка, Анна Сливка, скарбничка. Референтками стали пані — Параня Бружина й Анна Палюх організаційними, Михайлина Баран культ.-освітньою, Катерина Папуга і Михайлина Книш імпрезовими, Євгенія Вацк виховною, Віра Шуль сусп. опіки, Леся Гой пресою, Розалія Криль, Євдокія Криль і Анна Баран господарськими.

До **Контр. Комісії** ввійшли пані — Наталія Хоманчук, голова, Галя Дармограй, Марія Мотиль, Ірина Біскуп і Анна Палюх — члени.

Леся Гой
пресова референтка

ЧЕСТЕР, ПА.

Річні Збори 2 Відділу СУА

Дата: 31. січня 1971 р.

Збори відкрила голова п-ні М. Івахів, а молитву провів настоятель укр. правосл. церкви митр. прот. о. О. Мицик. Після молитви було вшановано членок, що відійшли у вічність однохвилинною мовчанкою.

Протокол із попередніх зборів відчитала заступниця секретарки Відділу п-ні А. Глив'як.

Звіти Управи зложили пп. — М. Івахів, голова, А. Глив'як, заступниця секретарки, і С. Єдинак, касієрка.

Іменем **Контр. Комісії** п-ні М. Марусин ствердила, що книжки Відділу є в найкращому порядку і поставила внесок на уділення абсолюторії, що збори одноголосно ухвалили.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начислює 63 членок. Є членом місцевого Відділу УККА і через делегаток бере участь у його загальних зборах, а також допомагає організувати свята та імпрези.

б) Культ.-освітня: Відділ, як і кож-

ного року, разом із місцевою укр. православною церквою дуже гарно відсвяткував День Матері, а також Відділ завжди підтримує місцеві імпрези і бере участь у ювілеях інших Відділів.

в) Сусп. опіка: Членки Відділу опікуються хворими, відвідують їх по шпиталях і вдома. Відділ зібрав 6 пакоч з одягом, як допомогу для українців у Югославії.

До нової **Управи** ввійшли пані — М. Івахів, голова, М. Вейлин, заступниця, А. Татарів, секретарка, А. Глив'як, заступниця, С. Єдинак, касієрка, А. Вадіно, заступниця. Референтками стали пані — М. Лаврик організаційною, Т. Захарків культ.-освітньою, М. Болонка пресою, А. Урбан, сусп. опіки, М. Вейлин і В. Мюліней господарськими.

Збори закінчила голова М. Івахів, в імені Управи подякувала за перевибір усім присутнім, накреслила плян праці на майбутнє та запросила всіх на смачну перекуску.

М. Болонка
пресова референтка

НЬО ЙОРК, Н. Й.

Річні Збори 4 Відділу СУА

Дата: 1. лютого 1971 р.

Президія: пп. Іванна Бенцаль, голова, Марія Демидчук, секретарка.

Звіти Управи зложили пані — С. Серафим, голова, І. Бенцаль, заступниця, М. Демидчук, прот. секретарка, Р. Мацук, кор. секретарка, К. Борак, касієрка.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начислює 31 членок, у тому дві почесні. Прибули дві нові членки.

б) Культ.-освітня й імпрезова: В часі року відбулося Свячене, на якому відчитано спогад із Великодня в рідному краю (Ю. Федорович) і поезію Б. Лепкого. Три „бінго“ — всі успішні. Відділ брав участь у праці й імпрезах Окр. Ради, в праці Об'єднаного Комітету м. Нью Йорку.

в) Сусп. опіка: Референтки відвідували хворих членок удома і в шпиталі. Продовжували збірку на українців у Югославії.

г) Господарська: В часі ширших сходин і бінго референтка займалась приготуванням залі і перекусок, що опісля відбувались.

г) Пресова: Появились два дописи в Н. Ж.

Від **Контр. Комісії** промовила п-ні Анна Кізіма, голова. Ствердила, що

ВЕЧІР У ЧЕСТЬ МАРІЇ БІЛЯК

Окружна Рада СУА в Нью Йорку вшанувала пам'ять видатної громадської діячки Марії Біляк пропам'ятним вечором 28. лютого 1971 р. Влучне вступне слово І. Рожанковської, голови Окр. Ради, доповнила Л. Бурачинська, містоголова Централі, своєю характеристикою громадського шляху Покійної. Нарис Марії Біляк „Нескінченні“ відчитала Оксана Шур, культ.-освітня референтка 64 Відділу СУА. Молоденький піаніст Олесь Кузишин розважив присутніх своєю грою. Вечір провадила Анна Сливка, культ.-освітня референтка Окр. Ради.

книжки і діловодство було ведене в порядку і поставила внесок на уділення вотум довір'я цілій Управі.

До нової **Управи** ввійшли пані — Софія Серафим, голова, Іванна Бенцаль, заступниця, Марія Демидчук, рек. секретарка, Розалія Мацук, кор. секретарка, Кароліна Борак, касієрка. Референтками стали пані — А. Кізіма організаційною, Ю. Федорович культ.-освітньою й імпрезовою, К. Баб'як, М. Стек і К. Борак сусп. опіки, І. Бенцаль пресою і делегаткою до Об'єдн. К-ту, Юлія Пішак господарською. Делегатки до Окр. Ради — І. Бенцаль, А. Кізіма і М. Демидчук, до К-ту Купна Дому — С. Серафим.

Контр. Комісія: пп. Е. Ярема, А. Онуфрик і А. Гивель. **М. Д.**

ДІТРОЙТ, МИШ.

Свят-Вечір 5 Відділу СУА

У нашому Відділі, що має за патронку святу княгиню Ольгу, майже від початку впроваджено влаштування Свят-Вечора, як святу традицію. Цього року прибуло майже все наше членство (ок. 80 осіб) і 20 гостей. Відчувалося рідну атмосферу.

Голова Павлина Будзол вміло провадила програму. Привітала присутніх і запросила спільно відспівати „Бог Предвічний“. Потім запросила до спільної вечері, яку подали наші неструджені членки. (Це прийнялось так у Відділі, що вечеря є дарована членками). Першою точкою програми, що її підготувала п-ні А. Климишин, культ.-освітня референтка, був виступ чотирьох дівчаток-пластунок. Слідувала промова п-ні Я. Сени, голови Окр. Ради, про традиційний Свят-Вечір в Україні. Наші звичай свідчать про те, що ми є давньою нацією з виробленою духовною культу-

ВИХОВНИЙ СЕМІНАР

41 Відділ США у Філадельфії влаштував 21. лютого 1971 р. Виховний Семінар у Домі США з доповіддю мгра Іриней Ісаева п. наг. „Виховні проблеми підлітків“. Автор доповіді є дорадником молоді в американській середній школі, отже зачерпнув із цього досвіду, вказуючи при тому на відмінності українського середовища, а також його потреби. Оживлена дискусія була доказом, що доповідь знайшла відгук.

рою. Зчерги говорила п-ні А. Біловус, пресова референтка, про значення преси в житті жіночої організації. Вона порадила, щоб раз на рік кожен Відділ влаштував імпрезу і з того доходу оплатив Наше Життя для всіх членок. П-ні Феся Сіділо, орг. референтка, представила 5 нових членок, що їх удалось приєднати. Свою промову закінчила піснею власного укладу. Промовляла також п-ні Анастасія Вокер, голова Будівельного Комітету й поінформувала присутніх про заходи коло будови Дому для старших. Наш Відділ цього року ходив із колядою і зібрав 200 дол. на цей проект.

Присутні ще довго колядували і розважувались розмовами. Врешті голова висловила співчуття членкам, що їх чоловіки відійшли минулого року. Подякувала виконавцям програми і членкам, що жертвували і приготували вечерю. Вкінці подякувала всім присутнім за численну участь і тим закінчила цей незабутній Свят-Вечір 10. січня 1971 р.

Анастасія Біловус
пресова референтка

БІНГГЕМТОН, Н. Й.

Річні Збори 9 Відділу США

Дата: 29. жовтня 1970 р.

Збори відкрила голова С. Жизномирська молитвою.

Президія: п-ні Меланія Кокорудз, голова, п-ні С. Євчук, секретарка.

Протокол із попередніх Зборів відчитала п-ні Стефанія Євчук.

Звітувала п-ні Стася Жизномирська, голова.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начислює 20 членок, відбув 5 ширших сходин і 3 засідання Управи.

б) Культ. освітня й імпрезова: Відділ відбув Свято Жінки-Героїні і влаштував виставку укр. нар. мистецтва і Великоднього стола. В часі вистав-

ки відбувся показ писання писанок. Того ж дня увечері відбулося Свято кн. Ольги. Відділ влаштував один обід і 2 чайні вечори.

в) Сусп. Опіка: Для потерпілих від землетрусу проведено грошову збірку і зібрано одяг, що його доставлено до збірного пункту. Проведено збірку для тяжко хворого хлопця. Відвідувано хворих вдома і в лікарні. Окрім того Відділ зложив пожертви на будову місцевої церкви, на ФКУ, на Фонд Мати й Дитина, на Музей США, на Фонд Пятсот, на Фонд Укр. Церкви в Потребі, для бабусі.

г) Пресова: У Н. Ж. появился один допис про наш Відділ.

г) Господарська: Проведено 3 продажі печива і 1 Великодне печиво.

д) Фінансова: Відділ мав 670 дол. приходу, а 564 дол. розходу.

Контр. Комісія. Іменем її п-ні Ирина Іванонько поставила внесок на уділення абсолюторії, що Збори одноголосно ухвалили.

До нової Управи увійшли пані — Стася Жизномирська, голова, Ольга Войтів, заступниця, Стефанія Савчук, секретарка, Параскевія Сметанюк, касієрка. Референтками стали пані — Мирослава Притула культ. освітньою, Меланія Кокорудз, пресовою.

Контр. Комісія: пп. Ирина Іванонько, голова, Анна Добрянська і Стефанія Петрочук, члени.

Збори закрито молитвою.

С. Жизномирська, голова
С. Євчук, секретар

ГЮСТОН, ТЕКСАС

Основні Збори 14 Відділу США

Дата: 10. січня 1971 р.

Збори відкрила голова Ініціативно-го Гуртка п-ні Юстина Ушак. До Гуртка входили ще пані — Олена Еванс, Аніта Віллер, Ирина Павловська.

Молитву провів присутній парох о. д-р Дмитро Блажейовський.

Президія: п-ні Стефанія Іськів, голова, Аніта Віллер заступниця, Ирина Павловська, секретарка, Юстина Ушак і Олена Еванс, члени.

Про початок заходів коло засновання Відділу розказала п-ні Ю. Ушак. У червні 1970 р. прибула до Гюстону п-ні Марія Душник, референтка зв'язків Гол. Управи. Тут зустрілась із гуртом українських жінок і говорила їм про потребу створення Відділу США. Це присутніх переконало, але вимагало трохи часу, щоб

вони могли познайомитись із статутом США.

Статут США англ. мовою відчитала п-ні Аніта Віллер, а укр. мовою п-ні Стефанія Іськів.

Про потребу засновання Відділу розказала п-ні Юстина Ушак, вказуючи на великі досяги Союзу Українок Америки і потребу громадської жіночої праці на тутешньому терені. Присутні пані зголосилися в члени Відділу і тим самим його створено з 12 членок.

До Управи Відділу увійшли пані: Юстина Ушак, голова, Аніта Віллер заступниця і зв'язки, Олена Еванс, секретарка, Ирина Павловська, касієрка.

До Контр. Комісії увійшли пані: Стефанія Іськів, голова, Катерина Садовська і Ніна Юхневич, члени.

За патронку Відділу стала Невідома Жінка-Героїня.

Збори закрила нововибрана голова, подякувавши за присутність.

Юстина Ушак, голова
Аніта Віллер, заступниця

МІННЕАПОЛІС, МІНН.

Річні Збори 16 Відділу США

Дата: 17. січня 1971 р.

Збори відкрила голова Мирослава Петришак молитвою.

Президія: п-ні Наталія Давидович, голова, п-ні Ирина Плювак, секретар.

Протокол із попередніх Зборів відчитала п-ні Ольга Таратула, секретарка Відділу.

Звіт Управи зложила голова п-ні М. Петришак і п-ні Анна Машталір, референтка сусп. опіки.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ відбув 4 ширші сходини і 5 засідань Управи. Співпрацює з місц. Відділом УККА.

б) Культурно-освітня й імпрезова: У програму ширших сходин була включена — окрім ділової частини — також освітня програма. Про те були повідомлення в нашому журналі. Дня 4. жовтня 1970 влаштовано виставку нар. мистецтва, а також український станок на Укр. Дні, що його влаштував Відділ УККА.

в) Сусп. Опіка: Відділ вислав 10 одягових пачок до наших переселенців у Франції, Бразилії й Польщі. Рівнож провів збірку на постійну stipendію для дівчинки в Європі. Збірка на потерпілих від землетрусу дала 52 дол., а її провела п-ні Одарка Король. Наші представниці відвідували

хворих членок у шпиталі, посилали картки з побажаннями. Відділ опікується бабусею в Німеччині. Членки Відділу ходили з колядою — одна група на будову нової церкви св. Константина, а друга на потреби Відділу.

г) Фінансова: Відділ мав 411 дол. приходів, а 378 дол. розходів.

Контр. Комісія: Іменем її п-ні Одарка Король ствердила, що книги Відділу ведені дбайливо і поставила внесок на уділення абсолюторії, що Збори одногослоно ухвалили.

До нової Управи увійшли пані — Мирослава Петришак, голова, Анна Крамарчук, заступниця, Неоніла Дмитришини, секретарка, Ольга Таратугла, скарбник. Референтками стали пані — Ольга Луцик культ.-освітньою, Анна Машталір і Ірина Плювак сусп. опіки, Марія Процай мистецькою, Анна Бучек господарською.

До **Контр. Комісії** ввійшли пані — Одарка Король, голова, Олена Березюк і Євфрозина Остап'юк, члени.

Перевибрана голова подякувала за довір'я. Збори закінчено колядою „Бог Предвічний“. Опісля відбулася товариська гутірка із смачною перекускою.

Наталія Давидович, голова
Ірина Плювак, секретарка

ФІЛЯДЕЛЬФІЙ, ПА.

Річні Збори 20 Відділу СУА ім. Олени Теліги

Дата: 7. лютого 1971 р.

Збори відкрила молитвою голова Софія Герасимович.

Президія: п-ні Анна Богачевська, голова, п-ні Ярослава Збир, секретарка.

Протокол із попередніх Зборів відчитала п-ні Вероніка Цегельська.

Звіти Управи зложили пані — С. Герасимович, голова, В. Цегельська, секретарка, М. Сенейко, касієрка і референтки пані — Лідія Дяченко організаційна, Юлія Бак-Бойчук, сусп. опіки, Ірина Пеленська-Пасіка пресова, Розалія Когут, господарська.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ налічує 35 членок, прибули 3 нові. Відбув 7 ширших сходин. При Відділі ведеться архів і альбом світлин.

б) Культ. освітня й імпрезова: На сходинах були зачитані такі доповіді: „Про Олену Пчілку“ і „Родинне життя в домі Лесі Українки“ — Ірина Пеленська, „На День Матері“ —

Наталія Пазуняк, „Українці в Австралії“ — Марта Зибачинська, „Соціальні відносини в Америці“ — Лідія Дяченко, „У 20-ліття смерті Олени Теліги“ — Клявдія Гош. Відділ улаштував такі імпрези: „Щедрий Вечір“, Літ. Вечір СФУЖО, Вечір письменниць і поетес, Вечір гості з Австралії (М. Зибачинської). Відділ постійно підтримує пожертвами Наук. Осередок НТШ у Сарселі.

в) Сусп. опіка: Відділ взяв участь у допомогівій акції для потерпілих від землетрусу, допомагаючи пакувати одяг. Так само причинився до Фонду Наглої Потреби і вислав пакунки з доручення Окр. Ради. Вислав пакунки до Бразилії. Хворим членкам давав моральну підтримку і розраду.

г) Пресова: Про працю Відділу численні дописи в щоденнику „Америка“.

г) Господарська: На сходинах Відділу подавався чай і солодке. Референтка допомагала у підготові Щедрого Вечора.

д) Фінансова: Річний прихід Відділу виносив 1,115 дол., а розходів 865 дол.

Іменем **Контр. Комісії** п-ні Марія Харина поставила внесок на уділення абсолюторії Управі, що Збори одногослоно ухвалили.

До нової Управи увійшли пані: Софія Герасимович, голова, Ярослава Збир, заступниця, Слава Прокопович, секретарка, Марія Синейко, касієрка. Референтками стали пані — Лідія Дяченко організаційною, Марія Галій культ. освітньою і виховною, Вероніка Цегельська імпрезовою, Т. Гаврилів кореспонденційною, Розалія Когут, сусп. опіки, Марія Харина пресовою, Аня Літинська господарською.

До **Контр. Комісії** увійшли пп. Ірина Качанівська, Марія Кочерган, Володимира Ценко.

Збори закрила перевибрана голова, подякувавши за співпрацю і довір'я.

М. Х., прес. реф.

ДІТРОЙТ, МИШ.

Річні Збори 23 Відділу СУА

Дата: 29. листопада 1970 р.

Збори відкрила молитвою голова Ксеня Палер.

Президія: п-ні Марія Ясінська, голова, п-ні Єва Кахній, секретарка.

Звіти Управи зложили пп. К. Палер, голова, Марія Честух і Катерина

КУРС УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Окружна Рада СУА в Шикаго дала почин до відкриття курсу української мови при слав'ястичному відділі Шикагівського університету. Для тієї цілі влаштувала 21. лютого 1971 р. бенкет при співучасті представників університету. Бенкет стягнув велике число громадян, що бажали в такий спосіб причинитись до уфундування того курсу. Тим самим курс української мови в акад. році 1971-72 запевнений.

Хом'як, заступниці, Олена Дворянин, касієрка, Марія Сівак, фін. секретарка, Тетяна Новак, делегатка до Окр. Ради СУА.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відбулося 8 ширших сходин. Відділ удержував контакт з Окр. Радою і різними організаціями Дітройту.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Відділ улаштував Свят-Вечір, святочні сходини в пам'ять Ольги Басараб, День Писанки, святочний стіл на виставці. Відбулися 2 пікніки з програмою (День Батька й Обжинки) і бінго. Відділ замовив Службу Богу за здоров'я членок і панахиду за померлих. Брав участь в імпрезах Окр. Ради, на церковному Базарі мав свою будку.

в) Сусп. опіки: Відділ запакував 5 пачок одягу для потерпілих від землетрусу. Опікунки хворих відвідували членок по шпиталях.

г) Господарська: Комітет підприємств працював дуже дбайливо на кожній імпрезі.

Іменем **Контр. Комісії** промовили пп. Анна Дембіцька і Тетяна Новак, ствердили, що книги Відділу є в порядку і поставили внесок на уділення абсолюторії, що Збори прийняли оплесками.

До нової Управи увійшли пані — Ксеня Палер, голова, Марія Честух і Марія Ясінська, заступниці, Катерина Микитюк, рек. секретарка, Марія Сівак, фін. секретарка, Євдокія Кахній, касієрка, Марія Слупецька, заступниця. Референтками стали пані — М. Ясінська, К. Квасницька сусп. опіки, П. Боднар і К. Ратушняк господарськими, Ірина Козаченко, К. Квасницька і М. Швалюк кореспонденційними.

До **Контр. Комісії** увійшли пані — Анна Дембіцька і Т. Новак.

Ксеня Палер, голова

АКЦІЯ ДОПОМОГИ ПОТЕРПІЛИМ ВІД ЗЕМЛЕТРУСУ

В попередньому числі подали ми звіт про акцію допомоги потерпілим від землетрусу в Югославії. Тепер наспіло звіт про акцію допомоги потерпілим від землетрусу в Югославії. Тепер наспіло звіт про акцію допомоги потерпілим від землетрусу в Югославії.

3 Округу Рочестеру наспіло подрібно розчислення, скільки кожен Відділ запакував і вислав. І так 9 Відділ у Бінгемтоні допомагав у збірці одягу, а голова С. Жизномирська відвезла 13 мішків одягу і взуття до Джерзі Ситі. Членки 19 Відділу СУА в Амстердамі допомагали у збірці й пакуванні речей. 34 Відділ у Коговзі владив 27 великих пакунків до збірного пункту. 47 Відділ у Рочестері вислав 26 пачок (800 ф) одягу туди ж, за це оплачено 16 дол. 57 Відділ СУА в Ютіці допомагав у пакуванні пакунків до Джерзі Ситі й вислав 14 посилок, оплачених самими членками. 49 Відділ у Бофало вислав 6 пачок до Югославії і 3 великі пачки до збірного пункту. 99 Відділ у Вотервлі допомагав у пакуванні речей.

ДІТРОЙТ, МИШ.

Свят-Вечір 26 Відділу СУА

Дня 3. січня ц. р. в просторій шкільній аудиторії в Гемтремку влаштував наш Відділ Свят-Вечір, на що були запрошені всі парохіяни. Численних гостей, що засіли до святочно прибраних столів, привітала голова Катерина Кобаса. Шкільні діти під проводом п-ні Ірини Тарнавської відіграли сценку „Вертеп“. Потім о. ігумен Лотоцький поблагословив святочні страви і після відспівання колядки при засвічених свічках, просфорою й кутею зачалася вечеря. Провід програмою п-ні Кобаса передала нашій почесній голові Катерині Хом'як. У кількох словах вона згадала про значення Свят-Вечора, наші старовинні традиції та наших рідних в Україні, що не мають змоги святкувати Різдво Христове. Відтак говорив парох із Воррену о. Феціца та висловив вдволення з того, що 26 Відділ СУА дбає про традицію. П-ні Анастасія Вокер, містоголова Централі СУА, подивляла працьовитість старших членок та впевнила їх, що СУА за них не забуває і старається про будову Дому для старших віком. Отець д-р Соловій з Оттави оповідав свої цікаві пригоди і своїм „віншуванням“ розвеселив гостей.

Голова Округу Ради СУА п-ні Ярослава Сена закликала всіх жінок, що не належать до СУА, вступати в наші ряди, бо спільно можемо дуже багато добра зробити. Слідувало представлення визначних гостей, що їх вітали оплесками. На кінець п-ні Хом'як попросила до слова о. ігумена Лотоцького, який своїми вдалим жартами розсмішив усіх, за що отримав бурю оплесків.

Пані голова подякувала п-ні Тарнавській і шкільним дітям за гарну сценку, п-ні Марії Бортник за приготування смачних страв, усім Союзнякам, що помагали, й усім гостям, що так численно зійшлися. Молитвою закінчено це гарне свято. З чистого прибутку призначено 500 дол. на У. В. Школу.

ПІТСБУРГ, ПА.

Річні Збори 27 Відділу СУА ім. Ольги Басараб

Дата: 7. березня 1971.

Збори відкрила голова Ольга Мельничук.

Президія: п-ні Стефанія Олійник, голова, п-ні Марійка Купчак, секретарка.

Звіт із праці зложила голова, секретарка, і референтки.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ відбув 6 ширших сходин і співпрацював із Відділом УККА й іншими організаціями.

б) Культ. освітня й імпрезова: Відділ відбув свій пікнік і подбав про буфет на пікніку Відділу УККА. Взяв участь у делегації в підписанні Свята Незалежности і масову участь у концерті з тієї нагоди.

в) Господарська: Відділ улаштував 2 продажі печива.

Контр. Комісія ствердила, що книги є в порядку і поставила внесок на уділення абсолюторії, що Збори ухвалили.

До нової Управи увійшли пані: Ольга Мельничук, голова, Марія Горошко, заступниця, Стефанія Голуб'як, рек. секретарка, Марія Купчак, заступниця, Марія Яцишин, фін. секретарка, Марія Купчак, заступниця, Марія Горошко, касієрка. Референтками стали пані — Катерина Стефурак сусп. опіки, Христя Олійник господарською.

До Контр. Комісії увійшли пані — Дора Полатайко, Стефа Олійник і Іванна Старошак.

Другу частину Зборів присвячено

Лесі Українці. Доповідь на цю тему виголосила п-ні Стефанія Голуб'як.

Збори закінчено молитвою. При смачній перекусці членки зібрали 10 дол. на пресовий фонд Н. Ж.

Ольга Мельничук, голова
Стефа Голуб'як, секретарка

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

Річні Збори 43 Відділу СУА ім. Олени Пчілки

Дата: 28. грудня 1970 р.

Збори відкрила п-ні Анна Богачевська, голова, молитвою.

Президія: п-ні Наталія Лопатинська, голова, пп. Анна Богачевська і Стефанія Пушкар, члени, п-ні Стефанія Григорчук, секретарка.

Протокол із минулорічних зборів перевірила комісія в складі пп. І. Федорів та М. Бойчук.

Звіти Управи склали пані — Анна Богачевська, голова, Марія Данилів, секретарка, Марія Євсевська, касієрка, і референтки пані — Наталія Перфецька організаційна, Ірина Райнер культ.-освітня, Люда Чайківська імпрезова, Осипа Грабовенська пресова, Анна Олійник сусп. опіки, Оксана Гораєцька господарська.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начислює 100 членок. У звіттовому часі відбуто 9 місячних сходин і 8 засідань Управи. Відділ співпрацює з Окружною Радою, є членом УККА і ЗУАДКомітету. Про сходини повідомляють членів районів.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Влаштовано святочні сходини з нагоди Різдва, в березні в честь Тараса Шевченка, в квітні Великодні та святочні Листопадові. На інших сходинах були виголошені доповіді: д-ра А. Черника про наркотики, мгр. І. Пеленської-Пасіки про патронку нашого Відділу Олену Пчілку, п. С. Данилова про походження поштових марок та їх значення. В червні п. Л. Гриців висвітлила фільм про приїзд Іх Блаженства Кардинала Йосифа Сліпого до Філядельфії.

В лютому 1970 р. відбувся Літ. Вечір письменника Івана Керницького п. н. „Зустріч з Ікером“. Другим, так само дуже успішним, але відмінним був вечір „Бабуся нашого віку“. Програма складалася з двох частин: одна серйозна — хвала бабусям, друга модерна, сучасна. В програмі брали участь членки та їхні діти. Третью

(Продовження на ст. 29-ій)



Коорд. Рада Жіночих Організацій

Координаційна Рада Українських Жіночих Організацій при СКВУ, що була уконституована ще за каденції Секретаріату СКВУ у Канаді, відбула свою нараду 20 лютого 1971 у Філядельфії у складі представниць жіночих організацій ЗСА. З-поміж складових організацій СФУЖО були представлені СУА, УЗХ і ОЖ ОЧСУ, а з-поза членства СФУЖО — Об'єднання Українських Православних Сестрицтв у ЗСА. Від Марійських Дружин також є зголошена представниця.

Коорд. Раду очолює кожночасна голова СФУЖО; отож головою є тепер Олена Лотоцька. Містоголовою в Канаді п-ні Стефанія Савчук, в ЗСА п-ні Стефанія Пушкар. Членами Коорд. Ради є представниці, визначені організаціями по одній особі, а з місця осідку СКВУ по 2 особи. Задля ефективності праці намічено членами Екзекутиви Коорд. Ради з терену ЗСА: секретарки — п-ні Лідія Макаренко (Об'єднання Сестрицтв), д-р Н. Пазуняк (СФУЖО), касієрка п-ні Володимира Ценко (СУА), зв'язкова для контакту на терені Нью Йорку п-ні Павлина Різник (УЗХ), програмова референтка (представниця ОЖ ОЧСУ), що має діяти в порозумінні з членками Ради.

Основна ціль Коорд. Ради — спільна дія всього зорганізованого українського жіноцтва для загально-національних цілей.

Завдання Коорд. Ради:

1. Оборона прав української жінки, родини і людських прав в СССР.

2. Оборона прав української мови в Україні: у шкільництві, дошкільні і позашкільних інституціях.

3. Рівноправність жінки в українському громадському житті у

вільнім світі та поглиблення варисти жінки-громадянки.

4. Співдія зі світовим жіночим рухом.

5. Плекання пам'яті і пізнання творчости визначних українок.

6. Спільні акції — імпрези з нагод загально-національного значення.

7. Зберігання української субстанції у всіх місцях українського поселення, що охоплює плекання української мови та збереження української віри.

У світлі тих завдань визначено на нарадах конкретні акції: 1. виступити в обороні політичних в'язнів — українських інтелектуалів в СССР В. Мороза та С. Караванського та проти переслідування їх родин у формі меморандуму до Товариства Амнеції; а також по змозі створити українську групу прихильників Т-ва Амнеції так як це вже творять інші національності. 2. Звернутися до всіх членів Коорд. Ради з проханням — подати фахівців, які дбали б про матеріяли на тему сучасного стану шкільництва і дошкільля та стану русифікації українського шкільництва та дошкільля на Рідних Землях.

Н. П.

СКВОР ЗМІНИЛА СВІЙ ОСІДОК

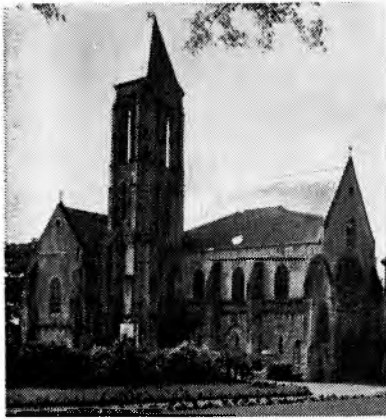
На полі координації виховної праці зайшли деякі зміни. Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада перейшла з Канади до ЗСА. Ухвалою поширеної Екзекутиви СКВОР, яка відбула свої наради 30-31 січня в Нью Йорку під проводом голови, д-ра Н. Б. Білаша, в рамках Пленуму Секретаріату СКВУ, Світова Коорд. Виховно-Освітня Рада перейшла на найближчу 3-річну каденцію до ЗСА, в Нью Йорку. Очолив СКВОР д-р Е.

Жарський, голова Крайової Виховно-Освітньої Ради Америки і Шкільної Ради УККА. Управу СКВОР-и, крім голови, творять члени Президії і Екзекутиви. До Президії входять: о. прот. О. Мицик, заст. голови, проф. С. Стецик — секретар, мгр. О. Генгало — фінансовий реф., п-і О. Грабовенська — статутний реф., та представники Секторів: дошкільля мгр. І. Пеленська, шкільництва — інсп. Ю. Бобровський, громадських організацій — мгр. Я. Рак, організацій молоді — мгр. М. Семанишин і члени Президії минул. каденції, д-р Н. Б. Білаш, проф. З. Зелений, д-р Б. Стебельський, п-і Б. Гнатиків і п-і Н. Франко. Екзекутиву СКВОР творять представники шкільних і вих. централь у країнах поселення. Найближчим завданням Управи СКВОР є випрацювати правильник на базі координації з усіма членами СКВОР та приготувати Пленум СКВОР. Для цих і ін. завдань покликано до життя низку комісій.

Водночас Світова Рада Дошкільля, якої осідок був у Канаді і яку очолювала пок. бл. п. Кекилія Паліїв, а після неї п-і Богданна Гнатиків, перейшла, згідно з правильником до ЗСА і її очолила дотеперішня заступниця голови, мгр. Ірина Пеленська. Членами СРД є представниці цих українських крайових організацій у вільному світі, які займаються дошкільним вихованням. Зв'язок і співпраця з ними є завданням СРД. Склад Президії СРД буде устійнений на найближчій нараді Осередку Дошкільля ЗСА, до якого входять представниці жіночих організацій і ОПЛДМ Америки.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. Марії Біляк складаю 10 дол. на Фонд П'ятсот

Ірина Павликовська
Форт Саскачеван



Церква св. Вінкентія у Санліс біля Парижу

St. Vincent's church in Sanlis, France, built by Queen Anne of France, a Ukrainian princess.

ЦЕРКВА КОРОЛЕВИ АННИ ЯРОСЛАВНИ

Це фоторепродукція французької поштівки, виданої в кольорах фірмою „Івон“, на якій зображена церква св. Вінкентія (Сан Венсен) у м. Санліс біля Парижу, що її в 1060-му році збудувала князівна Анна Ярославна — королева Франції. Частина оригінальної будови найкраще збереглась на лівому крилі храму. Кн. Анна Ярославна, вийшовши за французького короля Генріха I, пообіцяла Богові збудувати церкву, якщо благословить її дітьми. Один із синів Анни Ярославни, вперше у Франції хрещений слов'янським іменем Филип, був потім видатним французьким королем. Побіч храму — Каледж св. Вінкентія, де навчаються понад 400 студентів під опікою католицького Ордену Отців Маристів. У притворі храму є мармурова статуя Анни Ярославни, і пам'ять про неї свято зберігається в Санлісі — колишній літній резиденції французьких королів. Місто Санліс включене в показ під назвою „Сон е люм'єр“ — „Звук і світло“, є історичним заповідником у Франції і центром світового туризму та українських прощ. (З Архіву КУПАЯ)

ХІІ. ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС СФУЖО

Цей Літ. Конкурс, проголошений восени 1970 р. на оповідання для дітей закінчувався реченням 31. березня 1971 р. З огляду на те, що учасниці в заморських країнах пізно отримали повідомлення, продовжуємо речення до 31. травня 1971 р. Твори у трьох примірниках слід надсилати на адресу

„Жіночого Світу“ у Вінніпегу. Побажано було б, щоб усі були в машинописі.

25 ЛІТ „ДОВКОЛА ДОМУ“

У лютому 1945 р. в часописі „Український Голос“, що виходить у Вінніпегу, почала друкуватися жіноча сторінка „Довкола дому“. Її провадить Савеля Стечишин, фахівець домашнього господарства і провідна діячка Союзу Українок Канади. Первісно жіноча сторінка була заснована цією організацією і служила її завданням. Та від коли СУК видає власний журнал „Промінь“ — „Довкола дому“ прибрав дещо інший зміст. Редакторка дбає про теми, що сприяють збереженню української ідентичності і доповнює їх матеріалом практичного змісту.

ПЕТИЦІЯ В ОБОРОНІ ЖІНОК-В'ЯЗНІВ

Об'єднання Жінок ОЧСУ виготовило петицію в обороні політичних в'язнів у СРСР, а в першу чергу бувших працівниць Українського Червоного Хреста, домагаючись їх звільнення з московської тюрми. Мова про Катерину Зарицьку, Галину Дидик і Одарку Гусак. Цю петицію, піддану п'яти тисячами підписів, переслано до Міжнародного й Американського Червоного Хреста та до організації „Міжнародна Амнестія“ в Лондоні. Кожна з цих жінок-в'язнів засуджена на 25 років і вже відбула більшу частину кари.

СПОМАГАЮЧІ ЧЛЕНКИ СФУЖО

Окрім членок-прихильниць, що дають свою щорічну вкладку на цілі СФУЖО, маємо також спомогаючих членів, що вплачують по 10 дол. річно, а то й більше на працю СФУЖО. У часі від жовтня 1968 до кінця 1969 року вплатили на ту ціль:

Укр. Кред. Кооператива „Будучність“ у Торонто 50 дол., Укр. Кред. Кооператива при церкві МБНП в Торонто 25 дол., фірма Ля Фавс КО у Торонто 20 дол. Щира дяка за те!

НА ОРГ. ФОНД СФУЖО

У 1970 р. численні жертводавці надіслали свої пожертви на організаційні потреби СФУЖО. Тим дали доказ свого зрозуміння для великих завдань, що лежать перед нашою Федерацією.

До кінця 1970 р. вплатили на ту

ціль: Фінансова Комісія СФУЖО в Торонто 43.50 дол., Любов Луцька з курсів вишивання в Торонто 37 дол., Володимира Ценко, Філадельфія 28 дол. По 10 дол. зложили — Гурток Книголюбів, Гемилтон, д-р Софія Карпінська, Нью Йорк, Ганна Ратич, Едісон, Леонія Слюзар, Монреал, Савеля Стечишин, Саскатун, 16 Відділ США в Міннеаполісі. По 5 дол.: Ольга Сохан, Джерзі Сіті. Щире Спасибі!

ВКЛАДКИ СКЛАДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

За 1970 р. зложили свої вкладки — Союз Українок Америки 340 дол., Ліга Укр. Католиків Канади 150 дол., Об'єднання Жінок ОЧСУ 150 дол., Організація Українок Канади 150 канад. дол., Об'єднання Жінок ЛВУ 275 дол. (69, 70), Український Золотий Хрест 100 дол., Союз Українок Австралії 50 дол., Об'єднання Українських Жінок Німеччини 25.24 дол., Об'єднання Українських Жінок Венесуелі 10 дол. Щире Спасибі!

ЧЛЕНКИ-ПРИХИЛЬНИЦІ СФУЖО

Знов подаємо список наших членок-прихильниць, що своєю вкладкою у 1970 р. причинились до фінансової підстави СФУЖО. Більшість їх вплата за 1970 р., а коли вкладка призначена за інший час, тоді в дужках подаємо ту дату. Рік поданий у дужках, стосується тільки до однієї особи, а не до попередніх згаданих.

Барабаш Софія, Барусевич Софія (69), Базок Стефанія (71), Бігус Марія, Білосор Марія (70, 71), Білик Анастасія, Блавацька Олена, Борис Олена (69), Бойчук Дарія, Бойко Анна Г., Бойко Анна Т. (69), Бригідер Івана, Брикович Володимира, Бризгун-Соколик Оксана, Бурачинська Лідія, Цегельська Вероніка (69, 70), Целевич Ольга (69), Цибульська Дарія, Харина Марія (69, 70), Холевчук Марія (69, 70), Хромовська Марія, Черниш Олена, Чорнейко Анна, Даниляк Ольга (67, 68, 69, 70, 71), Дячун Ірина, Дмитрів Меланія (69, 70), Дублянниця Мирослава, Думин Михайлина, Душник Марія (69, 70), Федейко Ольга (69, 70), Федів Наталія, Фесик Стефанія, Гіль Катря, Грай Тетяна, Ганас Марія (69), Ганківська Анна, Гарасевич Катерина, Гарасимчук Анна (69), Годованець Софія, Гомонко Ірина, Гонта Софія (68, 69), Грабовенська Осипа, Івахнюк Надія (69, 70), Ізю Ольга (68, 69, 70), Янківська Євгенія (69, 70), Ясінська Ольга. (Далі буде)

На стороні здоров'я

Самомасаж і гімнастика обличчя

Масаж поліпшує кровобіг, зміцнює м'язи обличчя, але робити його може тільки досвідчена людина — лікар чи масажистка.

А самомасаж доступний кожному, хто попередньо ознайомиться з його основними правилами.

Насамперед зніміть сукню, вдягніть легкий халатик. З допомогою теплої води або спеціального розчину очистіть шкіру від бруду. Сідайте вигідно і розслабте м'язи обличчя.

Для початку корисний один основний прийом — постукування. Техніка його проста: кінцями пальців обох рук одночасно постукувати шкіру обличчя. Правою рукою, таким чином, масажують праву, а лівою рукою — ліву половину обличчя. Під очима постукування слід робити подушечками третього, четвертого і п'ятого пальців. І не всіма одночасно, а кожним по черзі. Таким чином, удари пальців слідує один за одним.

Самомасаж лиш тоді принесе користь, якщо роблять його систематично. Для підвищення ефективності масажу додати кілька погладжуючих рухів:

1. Погладжування лоба. Кінцями третього і четвертого пальця масажувати лоб в напрямі від брів до скронь. Правою рукою погладжувати праву половину лоба, лівою — ліву.

2. Погладжування верхньої частини щоки. Кінцями другого і третього пальців злегка погладжувати шкіру в напрямі від носа до скронь.

3. Погладжування середньої частини щоки. Його роблять долонною поверхнею другого і третього пальців в напрямі від середини верхньої губи до вуха.

4. Погладжування нижньої частини щік і підборіддя. Долонною поверхнею пальців погладжують від середини підборіддя до вухної мочки.

Ці рухи робіть щодня або через

день. Не застосовуйте при цьому сили! Постукування і погладжування мають бути ніжними, рівномірними. Особливо обережно треба масувати під очима.

Дуже добре сполучати цей самомасаж з гімнастикою мимичної мускулатури обличчя. Робиться гімнастика так:

1. Щільно заплющити очі і лічити до трьох; потім широко розкрити очі, павза. Вправу повторіть 5 разів.

2. Щільно заплющити і широко відкрити очі, тримаючи вказівним і середнім пальцями м'язи біля зовнішнього кута ока.

3. Підтягнути нижнє віко до верхнього, дивлячись уперед. Павза — 2 секунди. Після павзи розслабити віко, опустити його.

4. Голову тримати прямо, повільно поводити очима по колу, спочатку ліворуч, потім праворуч. Вправу повторювати 4-5 разів.

5. Дивитись вперед, повільно переводячи очі ліворуч, павза. Потім перевести очі у висхідне положення.

Четверту і п'яту вправи повторюйте, послідовно переводячи очі ліворуч, праворуч, вниз і вгору.

Всі ці вправи зміцнюють м'язи очей, зменшують набряки під очима, тонізують шкіру, запобігають ранньому утворенню зморшок.

Косметичка

КУХОВАРСЬКА КНИЖКА 3. ТЕРЛЕЦЬКОЇ

Вже раніш заповіджена книжка 3. Терлецької „Українські страви“ видана до друку у в-ві Миколи Денисюка в Шикаго. Більша частина рукопису вже знаходиться в роботі. Книжка матиме 8 розділів: Закуси, Борщі й юшки, М'ясиво, Городина й салати, Лакоминки й пісні страви, Печиво, Торти, Ягоди й садовина. Сподіємось, що у травні 1971 р. книжка буде вже в продажі.

Куховарські назви

на букву Р

Розбавлений, розведений.
Розбивати (яйця), розбивальна машина.

Розбовтати (борошно у воді).
Розбирати, розчиняти рибу або дріб.

Розбрат, розбратель — печеня з яловичини.

Розгівлятися, розговівлятися, розговітися — їсти скоромно після посту. Розгівни.

Розкачувати (тісто) качалкою.
Розколотіти (сметану).

Розливний (розливне вино).

Розмарин — 1. пахуче зілля, що еживається, як спеції, 2. сорт яблук. Розмаринний.

Розмел, розмелювання зерна.
Розмел грубий, середній, дрібний.
Хліб грубого розмелу (разовий).

Розмелений, розмелювач — розмелювальна машина.

Розповніти — поглашати (а не згрубнути) — набути ваги тіла.

Розсіпчастий (каша, риж, картопля).

Розсіл, росіл — 1. рідина, що в ній квасилися огірки, 2. солоня вода, що в ній солять огірки.

Розсілля, гуц. — юшка з кислої капусти і кукурудзяного борошна.

Розсольник, рос. — юшка з солоними огірками.

Розчйна (хлібна) — закваска для хліба. Розчиняти хліб.

Розчин солі. Розчиняти сіль у воді — розпускати.

Роковий, річний, календарний — раз на рік, зв'язаний із календарем. Роковий празник.

Рокфор, фр. — сорт гострого овечого сиру, від назви містечка у Франції.

Рольмопс — звинуті філе (половинки) маринованого оселедця.

Ром, англ. — міцний алкогольний напій з тростинового цукру з домішкою пахучого зілля. Ромовий торт.

Роман — салата, гор. — різновид салати з довгими листками і нещільним качаном.

Роменська гуска — порода гусей в Україні. Назва від міста Ромни.

Ромштекс — м'ясна страва з яловичини.

Н. Ч.

Софія Рудацька

3 приписів госп. референток

На Річних Зборах 43 Відділу США ім. Олени Пчілки поставлено внесок, щоб господарські референтки подавали до нашого журналу приписи свого найбільш вдалого печива. Це знайшло загальне одобрення і тому я, хоч уже не сповняю тієї функції в біжучому році, хочу передати свої приписи для користування читачкам. Це печиво може придатися всім у святочному часі.

Було б добре, коли б і інші господарські референтки Відділів надіслали свої випробувані приписи. Тоді з уміння і праці госп. референтур користали б усі читачки. Приписи треба подавати дуже докладно. Пропорції найкраще виміряти в стандартних горнятках і ложках, кожну роботу добре пояснити, щоб і менш досвідчена господиня могла припис випробувати.

Шоколадовий торт Мілі

14 унцій мигдалю, 2 ложки тертих сухариків, $\frac{1}{4}$ горнятка води, 2 і пів горнятка тертої шоколяди, $\frac{3}{4}$ горнятка масла, 1 і $\frac{3}{4}$ горнятка цукру, 15 жовтків і 1 ціле яйце, пів ліски ванілі, 7 білків.

Спарити мигдаль, почистити з лущинки і змолоти. Сухарики розтерти і пересіяти. Терту шоколяду заллати водою і розтопити на легкому вогні аж зробиться гладка маса. Відставити, щоб простигла. Розтопити масло і сцідити, щоб не було осаду, до миски. Коли трохи простигне, додати цукру і терти на масу. Під час того вбивати по одному жовтку й одне ціле яйце і терти в мішалі (міксері) аж буде пухка маса. Вкінці всипати мигдаль, розтерту і пересіяну бульку, шоколядову масу, ванілю і змішати з добре вбитим шумом із білків. Розділити на три тортівниці, що ми перед тим вимастили товщем і висипали сухариками. Всунути до печі на 300 ст. і пекти 20-30 хвилин. Пробувати зубо-

чисткою, коли вийде суха, то вже готові. Залишити, щоб вистигли у тортівницях і шойно тоді виймати.

Маса до торта. 1 горнятко масла, 1 жовток, 1 горнятко цукру мучки, 9 зерен гіркої мигдалю, 2 чарки руму, сік із пів цитрини, ваніля.

Масло втерти з сирим жовтком і пів горнятком цукру-мучки на шум. Заварити соковик (сироп) з пів горнятка цукру, вкинути до нього спарений і зелений гіркий мигдаль і трохи підсмажити, прохолодити і вимішати з маслом. Додати ще рум, цитриновий сік і трохи ванілі. Все це добре вимішати.

Склиця може бути довільна.

Овочевий торт „Ася“

На крихкий корж: 2 жовтки, 1 вершна ложка цукру, 1 ложка сметани, 1 горнятко масла, 2 горнятка борошна (муки).

Втерти жовтки з цукром, додати сметану і масло і замісити м'яке тісто. Виложити до вимашеної тортівниці середньої величини. Пекти на 350 ст. до золотого кольору.

На середню горіхову масу: 1 горнятко цукру, $\frac{1}{2}$ горнятка води, $\frac{1}{4}$ ліски ванілі $\frac{1}{2}$ горнятка змелених волоських горіхів, сік із пів цитрини.

Заварити соковик (сироп) із ваніллю. Коли кілька разів закипить — готовий. До цього соковика всипати змелені горіхи, замішати і зараз відставити, додавши сік із цитрини. Ще теплу масу виложити на прохолодий коржик.

На верхню овочеву масу: 10 винних яблук середньої величини, 1 ф цукру-пудру, шкірка з однієї цитрини й однієї помаранчі.

Почистити яблука, потерти на грубій терці і виложити до ринки разом із цукром. Мішати часто аж зробиться густа прозора маса. До готової маси додати тертої цитринової і помаранчевої шкірки. Коли б яблука не були винні, тоді можна додати кілька ложечок ци-

тринового соку до смаку. Готову масу тримати ще кілька хвилин на кухонній плиті, мішаючи 2-3 рази. Далше — на прохолоду горіхову масу наложити теплу масу з яблук, добре вирівняти ножем зверху і навкруги, але не покривати нею спідньої горіхової маси ані коржика. Склиці не потрібно, бо овочева маса гарно застигне.

Шоколадовий торт з вареною масою

Потрібно: 2 горнятка молока, 2 горнятка цукру, 1 ліска ванілі, пів фунта горіхів, пів фунта шоколяди (пів-солодкої, 1 горнятко масла, 10 вафлів (андрутів).

Заварити молоко з цукром, мішаючи часто, аж дістане ясножовтий кольор. Під кінець варення вкинути наздовж розрізану ванілю. Варити так, щоб рідина не вийшла за густа (менш бідьш до половини). Відставити з плити і до ще теплої маси додати мелені горіхи і розтоплену в печі шоколяду. Коли маса вже зовсім прохолодне, тоді додати до неї кусниками масло кімнатної температури і розтирати, аж поки буде суцільна маса. Мазити тією масою вафлі і накладати один на другий.

Примітка: В одній пачці є 10 вафлів (андрутів). Коли зладимо масу з півтори пропорції, тоді вийдуть два торти з кращим розподілом маси.

ЗАМОВЛЯЙТЕ ЗШИТОК ІЗ ПРИПИСАМИ

Наталії Костецької

ПЕЧИВО

Ціна з пересилкою 1.50 дол.

П О Р У Ч А Є М О

КРЕМИ

ЕВГЕНІЙ ЯНКІВСЬКОЇ

КРЕМ ЕЛІКСІР проти зморшок \$3.50
ДЕННИЙ КРЕМ (молочко) \$1.95

Замовляти:

КООПЕРАТИВА „БАЗАР“

На порто й забезпечення додати 25 ц. від штуки

Українська ВИШИВКА



Вишивана блузка
Blouse with Ukrainian embroidery.

ВИШИВАНА БЛЮЗКА

Рисувала Ірина Мельник-Юрчак

Весняною порою хочемо оновити свою гардеробу вишиваною блузкою. Адже вона потрібна нам для офіційних нагод та й для невеликого прийняття. Отже подумаймо над новим моделем блузки, що годився б для різних нагод.

Матеріал: Білий поліастер легкого сорту. Крій рагляновий, рукав унизу поширений.

Вишивка приміщена на долішній

частині рукава у формі тяглого взору. Від поперечного взору тягнеться по вздовжній по рукаві аж до вирізу ший. Зпереду пазушка обведена вузьким узором. Виріз блузки обхоплений обшивкою, на якій покидані малі мотиви.

Взір виконаний хрестиками нитками Муліне в таких кольорах: чорне х х ч. 310, червоне о о ч. 321, жовте . . . ч. 742, зелене + + ч. 905.

Замовляйте АЛЬБОМИ ВЗОРІВ Українські Народні Вишивки

Видання СУА

Серія 3 і 4

Десять таблиць узорів

Ціна 2 дол. за 1 альбом

Замовляти в Централі СУА

АЛЬБОМ Історичний одяг українки

12 листівок

із текстом і поемою

ЛЕОНІДА ПОЛТАВИ

Ціна 3 дол.

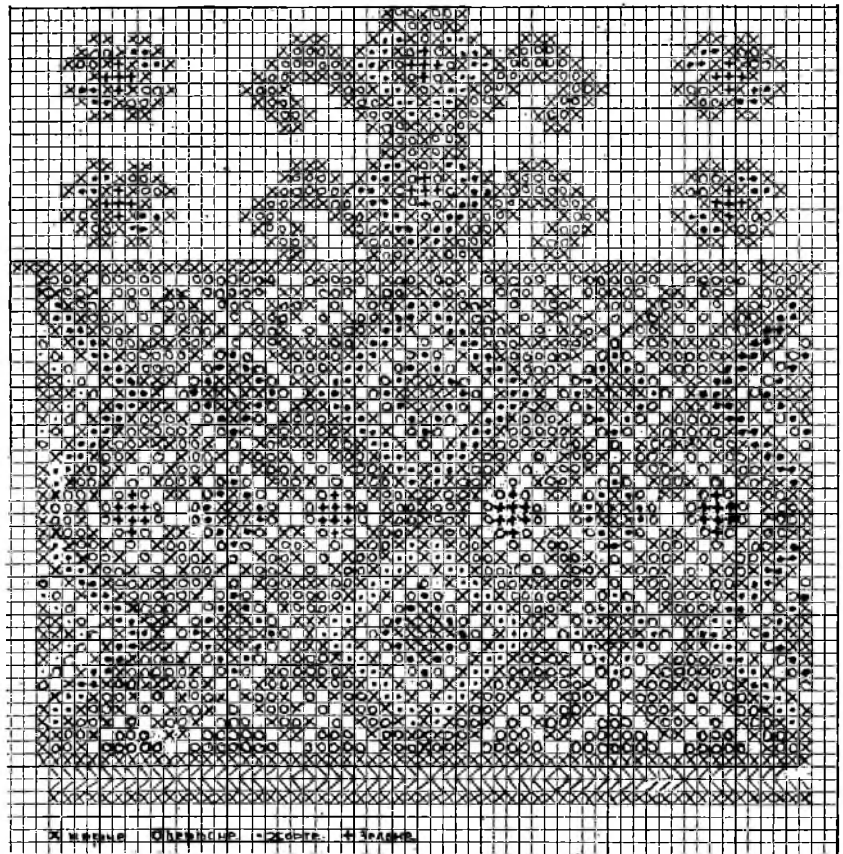
Замовляти:

Ukrainian National Women's League

64 Branch

142 Second Ave.

New York, N. Y. 10003



Взір до блузки походить із с. Селятина на Буковині.

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXVIII.

MARCH, 1971

No. 3

A 100th Birthday

The focal point in our Ukrainian community this year is the 100th anniversary of Lesia Ukrainka's birth. She is the greatest Ukrainian poetess, and without doubt she can take place among the world's greatest talents. The fact that she wrote her immortal works in one of the world's lesser known languages prevented the spread of her fame as it deserved to be spread. However, this fact should no longer be an insurmountable obstacle. The Ukrainian community is now in a position to make her work known the world over. We owe it to Lesia Ukrainka's memory, but even more do we owe it to world culture. Worth-while ideas that are not brought to the attention of the widest possible circles make the world that much poorer.

We should note with pride that Ukrainian women have not waited until this anniversary

to begin spreading Lesia Ukrainka's word and fame. Her statue stands in Cleveland's Cultural Gardens erected by Ukrainian women mostly of that city. There is also an edition of Lesya Ukrainka's works in English published by our organization. All this is only the beginning. In this anniversary year we should make it our project to make certain that the two volumes of our poetess' published in English ("Spirit of Flame," translated by Percival Cundy, and "Selected Works", translated by Vera Rich, published by the Ukrainian Women's Committee of Canada) are on the shelves of public libraries in our towns and schools.

Within our Branches let's make certain that Lesya Ukrainka's works are read and discussed. Let's take part in the celebration that will undoubtedly be held in each town wherever

Ukrainians reside. On September 19, a rally will be held in Cleveland at the foot of Lesia Ukrainka's statue. Let's be represented there. Let's understand Lesia Ukrainka's precepts and follow them — for the good of all humanity.

IN DEFENSE OF UKRAINIAN FOLK ART

In recent weeks the Ukrainian press in the Free World has brought news of rallies staged by Ukrainian youth protesting the arrest in the USSR of Valentyn Moroz, a young Ukrainian writer.

Moroz is one of the many Ukrainian cultural workers who in the past several years have openly stated their opposition to the regime's curtailment of basic human rights in Ukraine. They did not propose revolution; they merely defended the rights which in theory are guaranteed by the Soviet Union's laws. They received stiff sentences. Lukianowych and Kandyba got 15 years each, and Karawansky got 25 years. Valentyn Moroz was sentenced to 9 years in jail and an additional 5 years in exile — a total of 14 years.

Valentyn Moroz is popular among Ukrainian youth, and his essays are read with great zeal. Since they cannot be published in the USSR, they are circulated in manuscript form. In his works, especially in the latest "A Chronicle of Protest," Moroz describes Moscow's politics of Russification. He concentrates primarily on the destruction of Ukrainian culture which is perpetrated by Moscow with systematic efficiency.

Folk art is an example Moroz writes about the deliberate destruction by the regime of many invaluable Ukrainian works of

Lesya Ukrainka

MY BURNING HEART

My heart is burning up as in a raging fire,
Consumed within a flame of bitter grief;
Why then can I not weep and with a flood of tears
Extinguish that fierce flame and find relief?

My soul within me weeps and cries in agony,
While not a tear bears witness to my woe;
For tears will not well up and gush forth from my eyes
Because the fire dries them ere they flow.

Would that I might go forth into the open field,
And falling on earth's bosom grey and sere,
Pour out my loud lament until the stars should mark,
And people quake to see me weeping there.

From the book "Spirit of Flame"
translated by Percival Cundy

ALPHA XI DELTA FRATERNITY

The Alpha Xi Delta Fraternity Seattle Alumnae had the pleasure, September 30, 1970, of accepting the invitation of Kappa Alpha Theta Fraternity Seattle Alumnae to enter their Theme Table Display, a part of their annual Flaming Festival. Our "Ukrainian Easter Holiday" table placed second in the competition among visiting alumnae groups. All guests attending were entitled to cast one vote for the table of their choice.

The table was prepared by Elaine Keryluk-Austin (Beta Theta '60) and Kathy Orebaugh Reinke (NU '59). The featured items were a traditional Easter food basket, pysanky (intricately dyed eggs), wood inlay, pottery, costumed figurines and lovely hand-embroidered linens. The linens were loaned for the display by Mrs. W. Klos and Mrs. N. Demco, Ukrainian-Americans living in the Seattle area.

An information sheet was compiled listing each item telling its significance in the traditional Easter celebration. Our idea and information sheet were so enthusiastically received that the guests kept Mrs. Keryluk-Austin busy all day answering questions.

folk art. He emphasizes the strong opposition of the Ukrainian people to this destruction and their determination to preserve the various forms of folk art.

For us Valentyn Moroz's courageous protest should serve as an inspiration. He has shown us that we should use every means available to us to preserve the beautiful folk art created by our people.

In our Ukrainian Folk Art Museum we have a fine collection of Ukrainian embroideries, wood carvings, Easter eggs, and other examples of folk art. This fine collection becomes doubly important when we remember that Ukrainian folk art is deliberately destroyed in the Soviet Union as yet another means of enforced Russification.

L. B.



Ukrainian Easter table arranged by Elaine Keryluk Austin and Kathy Orebaugh Reinke

"UNKNOWN HEROINE" BRANCH 14 ORGANIZED IN HOUSTON, TEXAS

The UNWLA has gained still another branch in its steady growth and development as the leading Ukrainian American women's organization in the U.S.A. The latest addition to the UNWLA family is in far-away Texas, where a group of hardy ladies living in Houston decided that their identity in the community would be strengthened as an organized entity.

Initial steps were taken in June, 1970, when a group of ladies met with UNWLA Public Relations Chairman, Mrs. Mary Dushnyck, who was visiting Houston, the booming southwestern metropolis. Known as "Space City U.S.A.," Houston is the center of astronaut training, equipment testing and flight control for Apollo moon landings.

The wheels were set in motion and on January 10, 1971 a group of determined women, led by the initiating group consisting of Mesdames Justyna Uschak Anita Wheeler, Irene Pawlowski and Miss Helen Evans, held its organizational meeting in the hall of the Ukrainian Catholic Church, St. Pius X. Mrs. Uschak welcomed all and requested the pastor, Rev. Dmytro Blazejowsky, STD, HER, to deliver the opening prayer.

Mrs. Stefania Iskiw was chosen

presiding chairman of the meeting, with Mrs. Pawlowski as secretary. Following the reading of the UNWLA By-laws and Constitution in Ukrainian and English by Mrs. Iskiw and Mrs. Wheeler, respectively, Mrs. Uschak explained the purposes and work of the UNWLA and the necessity for a branch in Houston. Thereupon 12 women signed as members and elected unanimously the following as branch officers:

Mrs. Justyna Uschak, President; Mrs. Anita Wheeler, Vice President and Public Relations Chairman; Miss Helen Evans, Secretary; and Mrs. Irene Pawlowski, Treasurer; Auditing Committee: Mrs. Stefania Iskiw, Chairman, Mrs. Nina Yuchnewicz and Mrs. Katherine Sadowsky.

Other branch members are Mesdames Marcia Crabb, Anna Zablockyj, Anna Slavych, Sophie Kryckyj, and Miss Anne Slavych, as well as Mesdames Agnita Jakushew and Sophie Moszkowicz (who joined subsequently), totalling 14 members.

It was decided that the branch would be known as the "Unknown Heroine" branch in honor of those Ukrainian women who are called upon to make untold sacrifices in the struggle against their communist captors.

As its first program, the new branch planned a pre-Lenten

What to read

by Marty 

Mandryka, M. I. **History of Ukrainian Literature in Canada.** Winnipeg, Ukrainian Free Academy of Sciences, 1968. Pp. 247, illus.

English language scholarly works on Ukrainian literature are none too plentiful; every new title, therefore, is a welcome addition. Mandryka's work is a pioneer study in an area that was not dealt with in book form before. It presents much interesting historical data and a wealth of biographical information on Ukrainian-Canadian authors. In many respects, however, this study is a disappointing one. The very concept of "Ukrainian literature in Canada," is nowhere clearly defined. The subject matter wanders off constantly beyond the scope of the three key terms in the title: "Ukrainian," "literature" and "Canada." All writing by Canadians in the Ukrainian language seems to be covered — not just belles lettres, poetry and literary criticism, but folklore, journalism," as well as popular and scholarly works on a variety of topics. English language literary works by Ukrainian Canadians are included also, as are contributions to the study of and translations from Ukrainian literature by authors of non-

supper, *zapusty*, on February 20, to which it invited the Ukrainian American community of Houston.

UNWLA Branch 14 offers opportunities for its members to find fulfillment in the UNWLA effort to share our unique cultural heritage with the American public and to acquaint it with the continuous struggle for recognition of the plight of Ukraine and of the Ukrainian "Unknown Heroine."

Mnohaya Lita to Branch 14 officers and members!

M. Dushnyck

Ukrainian origin. There is a section on "Neighbors and guest writers" devoted to non-Canadian authors who are described as having made a contribution to the Ukrainian-Canadian literature because they either wrote something on Canadian themes, resided at one time in Canada, or even wrote about somebody else who resided in Canada. (This section, however, does not cover the topic of Canadian themes in Ukrainian literature proper, but merely points to a few randomly selected contemporary emigre writers). Considering such all-inclusiveness it comes as a shocking surprise that a Ukrainian writer of the stature of Ulas Samchuk (a resident of Canada for 20 years) is mentioned merely in passing as one who has behind him "an imposing literary production" but who has "not as yet contributed to the Ukrainian Canadian literature." One might have expected different and more consistent criteria in a work published by the Ukrainian Free Academy on the occasion of the centennial of the Canadian Confederation and subsidized by the Centennial Commission.

Available now in English:

"UKRAINIAN RECIPES for FESTIVE OCCASIONS"

edited by Branch 12 of UNWLA
price: \$2.10 (incl. mailing and handling)

to order at: UNWLA Br. 12
5831 Elmore Dr.

Parma Hts., Ohio 44130

UNWLA SPONSORED LANGUAGE COURSES

The UNWLA Regional Council in Chicago, Ill. sponsored a Ukrainian language course at Illinois University. A banquet was held on February 21, 1971 at the Ferrara Manor in Chicago where some 250 guests paid \$25 per person to help raise funds for the project. Mrs. Luboslava Szandra, President of the Regional Council explained the project. The language courses will begin in the fall quarter. Mrs.

Vera Bodnaruk, a graduate student in Slavic Studies at the University, was instrumental in involving the Ukrainian American Community in the Ukrainian language project.

FIRST "PYSANKA" COMPETITION

In April 1970 the UNWLA Museum Committee sponsored a competition for the most beautiful "pysanky." Twenty-one artists exhibited over 100 Easter eggs in the competition which was held in the Ukrainian Institute of America.

This same exhibit was shown on March 27, 1971 in Philadelphia.

Ukrainian Dishes

Cheese Cake

Dough:

$\frac{3}{4}$ cup butter
 $\frac{3}{4}$ cup cottage cheese
 $\frac{3}{4}$ cup flour

Fruit whip topping:

$\frac{3}{4}$ cup confectioner's sugar
3 tbsps. tart preserves
3 egg whites
juice of 1 lemon

Press cheese through sieve (cheese should be dry).

Cut butter into flour with knife blade. Add cheese and knead dough until smooth. Refrigerate for one-half hour.

Roll out dough to approximately $1\frac{1}{2}$ in. thickness. Place on bake sheet and bake at 400 degrees for 15 min. When the cake is cooled, spread with fruit topping.

For fruit whip topping: beat egg whites until smooth, combine with confectioner's sugar, adding it slowly and mixing well. Add preserves and mix well to a smooth paste. Add lemon juice to taste. Spread fruit whip over cake.

OUR LIFE

Edited by Editorial Board
Published by the Ukrainian
National Women's League
of America, Inc.
4936 N. 13th St.
Philadelphia, Pa. 19141

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

(Продовження із ст. 20-ої)

імпрезою був Вечір Молоді „Поспіваєм, пожартуєм“.

в) Виховна: В діловому році було вписаних у Світличці 27 дітей. Світличку ведуть дві вчительки: пп. Марія Сенейко і Мирослава Бойчук, допомагає їм п-ні Надя Німилович. Світличка влаштувала такі імпрези: Святий Миколай, Ялинка, Градуація, в 1970 р. знову Святий Миколай і на січень запланована Ялинка. Внутрі Світлички: свято Тараса Шевченка, свято Матері й уродини діточок. Світличка приміщується в Домі СУА.

г) Сусп. опіка: Відділ опікується трьома бабусями. Вислано пожертву 50 дол. на Фонд Укр. Церкви в Потребі. Вислано 5 пачок з одягом до Польщі, як також 14 пачок з одягом і частинно харчами до Югославії для потерпілих від землетрусу. По можності відвідувано хворих членок.

г) Пресова: Дописи до Н. Ж.: Звіт із Заг. Зборів з 1969 р., про 10-річчя Світлички, Ялинку, Свято Шевченка, День Матері, Градуацію, початок шкільного року, св. Миколай. Дописи до щоденника „Америка“: про Ялинку, два дописи про вечір Ікера. Стаття про імпрезу „Посміємось, пожартуєм“. Пресова референтка подала до відома, що понад 90 проц. нашого членства передплачує Н. Ж.

д) Господарська: На ширших сходинах референтки подавали чай і солодке, рівнож дбали за буфет на наших успішні імпрези.

е) Фінансова: Відділ мав 2,461.81 дол. приходу і 1,641.2 дол. розходу, а Світличка мала 3,257.63 дол. приходу та 2,950.07 дол. розходу.

У своєму слові п-ні А. Богачевська, голова, проаналізувала працю цілого року, та поставила внесок, щоб пожертвувати 50 дол. на сиротинець у Бразилії, 50 дол. на ЗУАДК (теж на потреби в Бразилії) і 50 дол. на Музей у Бавнд Бруку.

Контр. Комісія: Голова п-ні Л. Гриців ствердила, що всі протоколи, звіти й обидві касові книги є ведені правильно та подала внесок на уделення абсолюторії, який прийнято одноголосно.

У своєму заключному слові п-ні Стефанія Пушкар зложила Відділові признання за його працю, та просила зосередити всю увагу на Світличці, бо це має бути нашим першим завданням.

До нової Управи ввійшли пані —

Ірина Мамчин, голова, Анна Олійник, заступниця, Марія Данилів, секретарка, О. Кулиняк, касієрка. Референтками стали пані — Наталія Перфецька організаційною, Ірина Райнер культ.-освітньою, Люда Чайківська імпрезовою, Христина Дольницька виховною, Євгенія Капій і Марія Куземська сусп. опіки, Анна Максимович пресовою, Марія Бойчук і Стефанія Григорчук господарськими.

Контр. Комісія: пп. Лукія Гриців, Анна Богачевська, Надія Оранська, Наталія Андрусів і Ірина Колінко.

Пресова референтка

Річні Збори 44 Відділу СУА ім. Невідомої Героїні

Дата: 13. грудня 1970 р.

Президія: П-ні Галина Бондаренко, голова, п-ні Зоя Капшученко, секретарка. Від Окр. Ради була присутня п-ні Н. Карпинич.

Звіти Управи зложили пані — Галина Царинник, голова, Ольга Войтюк, касієрка, Вікторія Бузань, референтка сусп. опіки

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ складається з 28 членок. Відвідують збори пересічно 16—18 осіб. Ширші сходини відбуваються щомісяця.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Першою імпрезою був Базар Великоднього печива 27—28 березня 1970. Новинкою на Базарі були маленькі кошечки з пасочками для дітей, готові для посвячення. Другою імпрезою 4. квітня, був Літературний Вечір жіночого пера, на якому вступне слово сказала п-ні О. Коровицька, а п-ні Г. Царинник зробила перегляд прози. Уривки з творів читала молодь. Дня 27. вересня організували „Зустріч під дубом“. Хоч вона була не дуже вдалою з-за дощу, то все таки чимало гостей і членок зійшлося і в приємній дружній атмосфері прослухали гуморески З. Когут у художньому читанні п-ні К. Гош. Дякуючи гостинності п-ні А. Никорович, в садибі якої відбувалася Зустріч, у дійсності люди зустрілися не під дубом, а на веранді великого будинку п-ва Никоровичів. Там же членки частували всіх смачною перекускою і кавою з домашнім печивом. Брали членки активну участь у Фестивалі Інтернаціонального Інституту. Пекли печиво, робили сувеніри і чергували під час фестивалю. На Конференції Культ.-Освітніх Референток п-ні О. Коровицька була панелісткою. Грошовою пожертвою

ОБ'ЇЗДКА ДАЛЕКИХ ВІДДІЛІВ

Містоголова Гол. Управи п-ні Софія Крупка опікується далекими Відділами, що не пов'язані з Окр. Радами СУА. Для контакту з деякими з них запланувала об'їздку, що поведе її до Денверу (75 Відділ СУА), Сан Франціско (62 і 107 Відділи СУА) і Мінеаполісу (16 Відділ СУА). Відвідини цих Відділів заплановані на кінець квітня і початок травня 1971 р.

ВИСТАВКА ІЛЛИНОЙСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Дня 26. березня 1971 р. в Іллінойському університеті відкрито виставку рідкісних українських видань. Окр. Рада СУА запрошена взяти в ній участь. Поруч із виданнями з ділянки нар. мистецтва Окружна Рада СУА виставила кілька експонатів старовинної гуцульської кераміки і дереворізьби, а також справжній вишиваний рушник із Полтавщини.

Відділ підтримав видання „Історії 3-ої Залізної Дивізії“. Окремо слід згадати вшанування членок. З нагоди 80-ліття Відділ привітав п-ні М. Стратієнко, заслужену членку нашої Управи. До двох членок завітали з квітами після їхнього переїзду до недавно придбаних хат.

в) Виховна: Відділ оплатив перебування однієї дитини в літньому таборі ОДУМ-у і пожертвував 25 дол. на видання Дитячої Енциклопедії.

г) Сусп. опіка: Референтки пп. В. Бузань, Н. Матвієва й А. Никорович відвідували хворих і старших людей дома і в лікарнях. П-ні О. Коровицька автом не раз відвозила в лікарню чи привозила додому хворих членок, а п-ні А. Никорович, як і минулого року, запросила на тижневий відпочинок до своєї вілли в Вайлдвуді пенсіонерок без оплати за приміщення. П-ні В. Бузань крім відвідувань хворих (26 за цей час), допомогла німецькому самотньому пенсіонерові розшукати родину в Україні. На ці розшуки (листуванням) витратила 5 місяців. Відділ опікувався бабусею в Німеччині. В жовтні наша Бабуся — п-ні Наталія Дорошенко відійшла з цього світу і тепер треба буде налагоджувати допомогу якійсь іншій потребуючій бабусі. Заходами членок було зібрано потрібні додаткові кошти на пам'ятник покійної членки Відділу бл. п. М. Федосієвої.

д) Господарська: Референтки пп. Х. Ярмоленко, К. Гречко й М. Келлер

БІБЛІОГРАФІЯ ТВОРІВ ЖІНОЧОГО ПЕРА

На обгортці нашого журналу почала друкуватись бібліографія творів жіночого пера, що появились у вільному світі. Її автором є Наталія Чапленко, культ.-освітня референтка Гол. Управи.

З нагоди 30-літнього ювілею Окр. Ради СУА в Нью Йорку, п-ні Іванна Рожанковська, голова, висунула думку видати цю бібліографію друком. У признанні для п-ні Н. Чапленко за опрацьовану нею історію Округу Нью Йорку — Окр. Рада зложила 100 дол. як першу пожертву на ту ціль.

П-ні Н. Чапленко працює тепер над викінченням цієї бібліографії, щоб вона могла появитись друком. Це буде перший перегляд творів жіночого пера українською мовою.

під час імпрез найбільше працювали при буфеті, а на чергових сходинах частували присутніх чаєм.

Члени **Контр. Комісії** пп. М. Стратієнко, А. Гридинина й О. Сердюк з неважких причин не могли бути присутніми на Річних Зборах, а тому були кооптовані для переведення ревізії пп. Г. Бондаренко, Т. Горашенко і З. Капшученко. Ця комісія ствердила сумлінну працю Управи Відділу та повний порядок у книгах касовій і протоколів та запропонувала висловити Управі подяку і признати абсолюторію, що й було схвалено зборами.

До **нової Управи** ввійшли пані — Г. Царинник, голова, О. Коровицька, заступниця, Т. Горашенко і Л. Дончук, секретарки, О. Войтюк, касієрка. Референтками стали пані — Г. Бондаренко організаційною, Т. Цимбал культ.-освітньою, Л. Дончук пресовою, А. Головаш імпрезовою, Х. Ярмоленко, К. Гречко і М. Келлер господарськими, В. Бузань, Л. Ковальчук і О. Коровицька сусп. опіки. Дорядниця виховних справ п-ні М. Стратієнко.

До **Контр. Комісії** ввійшли пані — З. Капшученко, А. Головаш і Т. Цимбал.

Після **Річних Зборів** відбулися коротенькі чергові сходини, що, як і завжди, закінчилися смачним чайком із солодким домашнім печивом.

Лариса Дончук
пресова референтка

ВІЛМІНГТОН, ДЕЛ.

Загальні Збори 54 Відділу СУА ім. П'ятсот Героїнь

Дата: 7. лютого 1971 р.

Збори відкрила голова п-ні Марія Матвійків молитвою.

До **Президії** вибрано пп. Наталію Лепатинську, голову Окр. Ради, та Лідію Гарванко.

Протокол відчитала п-ні Лідія Гарванко.

Звітували пані — голова Марія Матвійків, секретарка Лідія Гарванко, касієрка Катерина Гусак і референтки пані — Ольга Паранчак організаційна, Соня Леськів імпрезова, Анна Зарицька сусп. опіки, Галя Шатинська господарська.

Діяльність Відділу:

а) **Організаційна:** У Відділі є 24 членки. Відбуто 6 ширших сходин. По можливості висилається представниць на збори і з'їзди, які влаштовує Окр. Рада чи Централя.

б) **Культурно-освітня й імпрезова:** Відбуто ширші сходини, присвячені пам'яті П'ятсот Героїнь та влаштовано академію в честь Тараса Чупринки. Переведено показ писання писанок перед батьками американської школи на прохання директорки цієї школи. Відділ брав участь у Міжнародному Фестивалі у Філядельфії.

в) **Сусп. опіка:** Відвідано хвору у шпиталі. Відділ висилає 5 дол. місячно для бабусі та передплату Н. Ж. для бабусі. Збирає також на Укр. Черв. Хрест у Мюнхені. Вислано три пакки до Польщі.

г) **Господарська й фінансова:** Після сходин відбувається перекуська. Гроші на журнал для бабусі складають як кару за неношення відзначки СУА на сходини. Приходи за рік 308 доларів, резцова 263.84 дол.

Голова **Контр. Комісії** Ольга Гарванко поставила внесок на уділення абсолюторії. Внесок прийнято.

До **нової Управи** ввійшли пані — Марія Матвійків, голова, Катерина Глинянська, заступниця, Лідія Гарванко, секретарка, Катерина Гусак, касієрка; референтками стали пані — Ольга Паранчак організаційною, Алла Рудавська культ.-освітньою, Соня Леськів імпрезовою, Лада Гусар виховною, Анна Зарицька і Марія Корженівська сусп. опіки, Лідія Гарванко пресовою, Олена Шатинська і Софія Цибак господарськими, Тамара Книгиницька зв'язків.

Після зборів відбуто товариську гутірку.

Лідія Гарванко

ЮТИКА, Н. Й.

Річні Збори 57 Відділу СУА

Дата: 20. грудня 1970 р.

Збори відкрила голова Відділу п-ні Слава Козій; присутніх 15 членок.

Президія: п-ні Марія Когутяк, президент, п-ні Володимира Яцків, секретар.

Протокол із попередніх Річних Зборів відчитала п-ні Володимира Величко.

Звіт із діяльності зложила п-ні С. Козій, звіт касовий п-ні І. Рабій.

Діяльність Відділу:

а) **Організаційна:** Відділ відбув три засідання Управи і чотири ширші сходини. На сходинах після формальної частини пані подавали чай та солодке. Прибуло дві нові членки, вибула одна довголітня членка п-ні Олена Кокодинська, що її з жалем попрощали на ширших сходинах та з цієї нагоди зложили членки 15 дол. на фонд „бабусі“, а п-ні Кокодинську за її віддану працю наділено почесним членством 57 Відділу СУА. У квітні відбувся в Ютиці Окр. З'їзд, на який прибули делегатки з цілої Округи, як також була запрошена п-на Маруся Бек з Дітройту. Наш Відділ був господарем З'їзду, що тривав два дні.

б) **Культурно-освітня й імпрезова:** Відділ улаштував Літ. Вечір з участю письменників: Івана Смоля і Івана Керницького. Це була дуже вдаля культурна імпреза. В жовтні відбувся показ осінньої моди, при чому були модельовані сукні, прикрашені українськими вишивками. Відтак СУА спільно з УККА влаштували вощні забаву-маскараду, першу цього роду забаву в Ютиці. В грудні, як щорічно був Свят-Миколаївський вечір для дітей. Завершенням імпрез минулого року був веселий Андріївський вечір з участю талановитої балерини і хореографа Мотрі Макар із Дітройту та запрошених із Сиракуз: тенора п. Зелона Мягкого, п. Л. Кравченко та молоденької Марти Шаран.

в) **Сусп. опіка:** Влаштовано Великодній і Різдвяний базарі на потреби суспільної опіки. Відвідування хворих у шпиталях та опіка над бабусяю лежить у програмі суспільної опіки. Також українські вояки у В'єтнамі дістають святочні побажання і посилки з нагоди свят. Цю ділянку провадять Дз. і М. Кропельницькі.

г) **Виховна:** При Відділі відновлено Світличку, в якій є 15 дітей. Її провадить п-ні Наталка Герець, допомагає п-ні Ірина Рабій. Виховна референту-



З Новорічного Балю в Балтиморі:

Від ліва: Ірина Корж і Андрій Свищук, Лідія Сушко і Аркадій Зінкевич, Леся Попович і Марко Баб'як, Оксана Ласійчук і Владко Сав'юк, Оля Серединська і Роман Стельмах, Христя Головей і Михайло Сідляк.

At the UNWLA New Year Ball in Baltimore, Md., debutantes made their bow

ра підготувала із старшими і молодшими дітьми Свят-Миколаївський вечір і Свято Матері — це була праця пп.: Дзвінки Карпак та Наталії Лукашевич.

г) Зв'язків: Ця ділянка була широко розроблена в звітovому році. В лютому п-ні С. Козій взяла участь в імпрезі в Клінтоні, Н. Й., де познайомила американців з українськими Великодніми звичаями. Дня 18. лютого на місцевій телевізійній програмі була українська Великодніа програма, в якій п-ні Анна Кошикар розповіла про українські Великодні традиції та українське народне мистецтво. В березні на запрошення Інтернаціонального Клубу при Ютика Каледж наш Відділ спонзорував українську програму, в якій взяли участь наші пластунки: Д. Лужна, В. Гнап, І. Герець, Л. Бекерська, А. Луценко й Л. Шевченко, які відспівали три українські народні пісні при супроводі гітари, п-на Р. Косар виконала сольо український народній танок, п-на А. Бровар моделювала заліщицький стрій. У тому ж місяці відбулася виставка українського народного мистецтва в офіцерському клубі військової летунської бази в місті Ромі, в якій взяли участь пп.: Оленка Смик, Володимира Величко та студенти: Дарка Боднарчук та Роман Кропельницький. У місяці квітні влаштовано однотижневу виставку народного мистецтва в банку в Клінтоні, Н. Й.

У дискусії з признанням підкреслили працю Відділу за минулий рік, а зокрема відданість праці голови. Голова Окр. Ради п-ні Когутяк відмітила посилену працю зв'язків. Великим успіхом праці є провадження Світлички; на майбутнє треба доложити всіх зусиль для вдержання її.

Контр. Комісія під проводом п-ні М. Смолій поставила внесок на уділення абсолюторії уступаючій Управі, який збори прийняли.

Вибрано нову Управу в такому складі: пп. Я. Томич, голова, І. Запаранюк, заступниця, С. Чорна, секретарка, І. Рабій, касієрка. Референтками стали пані: О. Мельник організаційною, М. Смолій культ.-освітньою, З. Карп'як виховною, О. Кропельницька сусп. опіки, Я. Козій зв'язків, Т. Савицька пресовою, А. Кошикар, О. Мельник і Н. Фалинська господарськими.

Контр. Комісія пп.: О. Яцковська, В. Величко і Р. Рабарська.

Теодозія Савицька

БАЛТИМОР, МД.

Новорічний Баль

Молодь потребує культурної розваги, вмiлого поєднання форм товариської поведінки американської молоді з нашими релігійно-родинними і національно гідними засадами життя. В цьому відношенні наші Союзники проявили нераз своє на часі розу-

міння в доброму тоні і настрої, і потребу одночасно модерних розважувих імпрез для молоді.

Серед питомого в Америці настрою новорічної безжурности і віри в краще майбутнє зустрілися в цю ніч на залі Шератон Белведер готелю в Балтиморі батьки й діти, або краще — „і старі, і молоді“. Привітала всіх змістовним і продуманим словом мгр. Лідія Лемішка, голова Відділу. Представляючи вродливих дебютанток та їх не менш пристійних супровідників пані голова підкреслила, що всі вони — студіююча молодь, активні члени наших молодечих організацій.

Приємно було спостерігати, коли серед веселого настрою, різних часом дивовижних танків, новорічних привітань — не раз долітала багато значуча фраза: „а нашому роду нема переводу“.

У цю новорічну ніч нашої зорганізованій громаді представились 6 пар, як подано на світліні.

Безсумнівно у ланці імпрез, що наш Відділ СУА влаштовував з метою притягнути молодь — ця новорічна презентація дебютанток була і потрібною, і залишила приємне враження, і серед старих і молодих. „Лицем до молоді“ — означає не лише вимагати від молоді патріотизму і добрих діл, але передусім розуміння потреб нашої молоді у згоді з духом часу й обставинами, серед яких їй приходить діяти.

АБУ

ВІПАНІ, Н. ДЖ.

Загальні Збори 61 Відділу СУА

Дата: 31. січня 1971 р.

Збори відкрила голова Олена Куса молитвою та привітала орг. референток Окр. Ради пп. Мартинець і Стек.

До Президії покликано пп. Стек і Ю. Семанишин.

Протокол попередніх Зборів відчитала п-ні Ю. Семанишин.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начисляє 26 членок та є членом УККА. Відбуто 10 ширших сходин.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Влаштовано літературний вечір Ульяни Любович, реферат культ.-освітньої референтки Окр. Ради п-ні Г. Магмет про Олену Пчілку та виставку народнього мистецтва. На весні влаштовано забаву з танцями, продаж бабок та ковбас, показ роблення квітів. Висвітлено фільм на медичні теми. Влаштовано Різдвяний Базар, що був дуже вдалий. Разом із парохією влаштовано спільне Свячене.

в) Виховна: Відділ закупив 3 українські книжки, як нагороди для кращих учнів школи українознавства, зложив грошову пожертву на школу. Розпочато інтенсивну роботу в організуванні Світлички, що здійсниться в найближчому часі, підготовано дитячу забаву, яка відбудеться в лютому.

г) Сусп. опіка: Відділ переводив збірку для жертв землетрусу та вислав 1,000 фунтів одягу, зложив пожертву на місцеву церкву, на Фонд Укр. Церкви в Потребі. Подаровано вишивану подушку для новозбудованого парохіального дому. Членки відвідували хворих Союзнок та нових матерів із дарунками.

г) Господарська: Референтки приготувляли перекуску на всі сходини, пекли бабки і торти, приготувляли буфет на забаву та базар.

Контр. Комісія ствердила, що книги ведені в порядку та поставила внесок на удрлення абсолюторії. Внесок прийнято одноголосно.

До нової Управи ввійшли пані — Зіна Ференц, голова, Ярослава Музен, заступниця, Юлія Семанишин, секретарка, Катерина Марусин, касієрка. Референтками стали пані — Анна Косоноцька організаційною, Марія Сухорська культ.-освітньою, Оксана Ключас виховною, Ірина Онурік і Віра Старух імпрезовими, Іванна Івашко і Марія Грицьков'ян сусп.

опіки, Кей Рокефеллер господарською, Олена Куса — відпоручниця до Окр. Ради.

Контр. Комісія: пп. Олена Куса, д-р Люба Дзінгала й Ірина Біленька.

Франя Стек

Орг. реф. Окр. Ради
Ньюарк

НЮ ЙОРК, Н. Й.

Річні Збори 64 Відділу СУА

Дата: 27. грудня 1970 р.

Збори відкрила молитвою голова Відділу п-ні Марія Савчак. Окружну Раду СУА репрезентувала п-ні Іванна Рожанковська.

Президія: п-ні Оксана Щур, голова, п-ні Мирослава Вовкодав, секретарка. Протокол з попередніх зборів відчитала секретарка президії.

Звіт склали: п-ні Марія Савчак, голова, п-ні Мирослава Вовкодав, секретарка й референтки.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ має 84 членки. За звітний час приєднано 8 членок. Продовж минулого року відбулося 8 ширших сходин і 12 засідань Управи. Представниці Відділу репрезентували його на загальногромадських імпрезах. Відділ має свою представницю в Комітеті Придбання Дому СУА в Нью Йорку. Сім членок входять до управи ОРСУА, а три до Управи Централі СУА.

б) Культ.-освітня: Дня 22. березня відкрито виставку Зої Лісовської із словом мистця-малюра Зенона Онишкевича. Дня 23. травня відбувся авторський вечір Богдана Кравцева, 18. жовтня відбулося відкриття 14. Мистецької Виставки Жіночої Творчости, в якій було 27 учасниць із 51 картинами. Виставку обговорила дня 31. жовтня мисткиня Ярослава Геруляк.

Крім імпрез, призначених для громадянства, референтка дбала, щоб програма ширших членських сходин крім ділової, мала завжди й культурно-мистецьку, виховну, чи товарисько-розвагову частину. Дня 1. лютого відбулася Просфора, 13. квітня обговорено книжку Р. Іваничука „Мальви“, 18. червня відзначено сорокліття смерті Олени Пчілки, 19. вересня відбувся вечір-симпозіум, присвячений О. Довженкові, 24. листопада „Споминами про Україну“ поділилися з присутніми ці членки Відділу, що їздили в Рідний Край. Культурно-освітня референтка приго-

товила столик-виставку на бенкет з нагоди ювілею ОРСУА в Нью Йорку.

в) Імпрезова: Самостійно влаштувала запуски, а Різдвяний і Великодній базарі при допомозі господарського реферату.

г) Виховна: Від 5.—12. березня відбувся показ писання писанок під проводом п-ні Зіни Захарченко. Дня 21. вересня відкрито Четверту Виставку Творчости Молоді. Слово до молоді сказав мистець-малюра Богдан Титла.

г) Мистецька: Відбуто три поїздки з показом історичних строїв: до Бофало, до Давфину в Канаді й до Бінгемтону. Відділ видав альбом повнокольорових фотознімок 12-ти історичних одягів з двомовними поясненнями та історичною поемою „Слово про Українку“ пера Леоніда Полтави.

д) Сусп. опіка: Джерелом прибутків були збірки біля церкви, добровільне оподаткування членів Відділу й імпрези Відділу.

В обсяг праці сусп. опіки входили постійні місячні допомоги школі українознавства в Бельгії, НТШ в Сарселі, „Фонд Бабусі“, стипендія для учениці вчительської семінарії в Бразилії. Одноразові допомоги отримали німечні в країнах Європи. Вислано 4 пачки з одягом поводаням, 27 пачок з одягом жертвам землетрусу в Югославії, 2 пачки з одягом потребуючим у Польщі й Бразилії. На „Церкву в Потребі“ зложено 87 доларів. Вислано Різдвяні й Великодні побажання воякам у В'єтнамі.

Місцева допомога включала відвідини хворих у шпиталях і три одноразові допомоги потребуючим.

е) Фінансова: Каса Відділу мала 9,174.12 дол. прибутку і 7,169.23 дол. витрат. Джерелом приходів були базарі, культ.-мистецькі імпрези, покази історичної ноші, збірки коло церкви, членські внески. В розходах найбільшу позицію займали харитативні цілі. Іншу поважну рубрику становив дар на будову дому СУА в Нью Йорку в сумі 1,500 дол.

є) Пресова: Інформувала пресу про життя й діяльність Відділу. Заложила й вела архів-альбом з вирізками газетних дописів про Відділ.

ж) Господарська: Приготувляла буфет на імпрези й поширені сходини й помагала влаштовувати Великодній і Різдвяний базарі. Дбала про зовнішній вигляд домівки й піклувалася інвентарем.

На внесок **Контр. Комісії** під головуванням п-ні Іванни Рожанковської

признано абсолюторію уступаючій Управі.

Нова Управа пані: Марія Савчак — голова, Марія Даниш — заступниця й виховна референтка, Марія Ржепецька — кор. секретарка, Мирослава Вовкодав — прот. секретарка, Аполонія Книш — касієрка, Евстахія Шуган — фін. референтка. Референтками стали пані — Ірина Комар організаційною, Оксана Щур культурно-освітньою, Люба Артимішин імпрезовою, Володимира Івануса сусп. опіки, Марія Барагура пресовою, Люба Раковська й Марія Карпевич господарськими. Делегатка до Об'єднаного Комітету — Стефанія Салдан.

Контр. Комісія пані: Христина Навроцька — голова, Христина Воевідка, Олена Гентіш та Ірина Волосенко — члени.

Збори закрила перевибрана голова п-ні Марія Савчак. Після офіційної частини зборів присутні провели час на товариській гутірці при каві й солодкім.

Марія Барагура
пресова референтка

БРІДЖПОРТ, КОНН.

Річні Збори 73 Відділу СУА

Дата: 20. грудня 1970 р.

Збори відкрила молитвою голова М. Чубата.

Президія: п-ні Ольга Сусла, голова, п-ні Ірина Федоронько, секретарка.

Протокол із попередніх Річних Зборів відчитала п-ні М. Чубата.

Звітували пані — М. Чубата, голова, Наталія Шуст, секретарка, Надія Фалько, касієрка і референтки пані — Ольга Сусла культ.-освітня, Олександра Шуст виховна, Ольга Пендаківська сусп. опіки, Анна Чернявська зв'язків, Марія Сливінська пресова.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начислює 36 членок, у звітному часі вибули 4. Відділ є членом УККА і співпрацював із місцевим Відділом УККА. Брав участь в імпрезах і ювілеях місцевих організацій.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Референтка приготувала доповідь на тему „Зорганізоване жіноцтво на Закарпатті“. Дня 8. березня 1970 р. Відділ улаштував академію, присвячену Олені Пчілці, а в Великодньому сезоні — стіл у крамниці „Скайдел“, такий же стіл на спільному Свяченому парохії. Взяв участь у Міжнар. Фестивалі, влаштував Вишивані Вечерниці. Всі імпрези були обговорені в журналі.

в) Виховна: У святочному часі проведено 5 лекцій писання писанок із доростом, а також дитячу забаву в Дні Матері. Це було теж зрефероване в журналі.

г) Сусп. опіка: Проведено грошову збірку 285 дол. і 25 пачок одягу для потерпілих від землетрусу. Проведено збірку 41 дол. для семінаристів у Римі. Референтка відвідувала хворих і вислала їм картки.

г) Зв'язків: Референтка брала участь у нарадах Міжнар. Інституту й Ті Парті, що їх улаштувала ІМКА.

д) Пресова: Два дописи появились у Свободі, два в Н. Ж. і два в „Бриджпорт Повст“.

Іменем **Контр. Комісії** п-ні Марія Остапенко ствердила, що книги знайдено в найкращому порядку. Збори уділили абсолюторію одноголосно.

До **нової Управи** ввійшли пані — М. Остапенко, голова, А. Чернявська, заступниця, М. Сливінська, секретарка, Н. Фалько, касієрка. Референтками стали пані — О. Сусла культурно-освітньою, І. Федоронько виховною, М. Романів імпрезовою, О. Пендаківська сусп. опіки, О. Шуст пресовою, М. Болонна, Я. Ковач і Т. Галькевич господарськими.

До **Контр. Комісії** ввійшли пані — М. Чубата, М. Цап і Є. Кириченко.

Олександра Шуст
пресова референтка

БРОНКС, Н. Й.

Річні Збори 82 Відділу СУА

Дата: 20. грудня 1970 р.

Збори відкрила голова Мирослава Савчак, вітаючи всіх присутніх. Молитву провела секретарка Іванка Клим.

Президія: п-ні Леся Кіршак, голова, п-ні Наталія Клезор, секретарка і п-ні Іванна Рожанковська, голова Окр. Ради СУА в Нью Йорку.

Протокол із попередніх Зборів відчитала п-ні Лідія Вовчук.

Звіти Управи зложили пані — Мирослава Савчак, голова, Іванка Клим, секретарка, Надя Попель, скарбничка й референтки пані — Олена Лиско організаційна, Анна Стасів культ.-освітня, Лідія Вовчук виховна, Ірина Іванчишин імпрезова, Марія Васків сусп. опіки, Юлія Криса господарська й Ольга Соневницька пресова.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: У звітному році приєднано 4 членки і 1 передплатницю Н. Ж. Відбуто 6 ширших сходин і 7 засідань Управи. Відділ є членом УККА й Об'єднаного Комітету м. Нью Йорку. Організаційна референтка за-

ложила у Відділі нову картотеку членок.

б) Культ.-освітня й імпрезова: На одних сходинах був відчитаний реферат про Великодні звичаї українського народу, на других — веселий фейлетон „Прогулька до Глен Спей“, пера Олени Лиско. Одні ширші сходини були присвячені пам'яті Олени Пчілки, матері великої нашої поетеси Лесі Українки. Відділ улаштував запусну забаву з відповідною програмою, одною з точок якої був скеч укладу імпрезової референтки І. Іванчишин п. н.: „Жінка все та сама“. Членки Відділу й запрошені гості відбули прогульку до Українського Села в Глен Спей, Н. Й., де учасниці зложили вінок на могилі поляглих борців за волю України і вшанували їх пам'ять відповідною програмою. Відбулася Зустріч молоді, в програмі якої були виступи студенток і студентів. Заходом Управи Відділу, а радше її голови Мирослави Савчак, відбулася в Нью Йорку вистава дитячої казки-опери „Червона Шапочка“, що її відіграв Ляльковий Театр 90 Відділу СУА з Філадельфії.

г) Виховна: Референтка вела з дитьми гутірки про українську молодь, зорганізовану в молодечих організаціях Пласт і СУМА, про Великодні звичаї, про поведінку дітей з батьками і старшими, зокрема на імпрезах. З членами Гуртка Книголюбів обговорювала зміст прочитаних книжок; переведено лекцію писання Великодніх писанок (пп. С. Данилович і М. Васків). Придбано до бібліотеки Гуртка 9 нових книжок.

г) Сусп. опіка: Референтка зайнялася збіркою грошей на Фонд Суспільної Опіки. У звітному році вислано гроші й 20 пачок з одягом до Югославії, 4 пачки й грошову допомогу потребуючим у Бразилії, а саме: бідним дітям, українським школам на закуп шкільних підручників (ОПДЛ), сиротинцеві, Інститутіві св. Ольги й на пресовий фонд журналу молодих „Цвіркун“. Також вислано допомогу у формі грошей і пачок з фонду Наглої Потребн. Виплачено датки на радіопрограму ОО. Василян у Нью Йорку, передплату Н. Ж. для бабусі, для бідної родини в Парагваю. Передано кошків із свяченим бідній родині в Бронксі. Вислано святочні побажання українцям-воjakам американської армії у В'єтнамі. Членки сусп. опіки відвідували хворих по домах і шпиталях. Сусп. опіка одержала від обдарованих 35 листів із подякою.

д) Пресова: Референтка містила свої дописи в „Свободі“ і подала ко-

2nd CLASS POSTAGE
PAID AT PHIA., PA.

Return to "OUR LIFE" Magazine
4936 N. 13th St., Philadelphia 41, Pa.
RETURN POSTAGE GUARANTEED

ротку історію 82 Відділу США до Ювілейної Книги Окружної Ради США.

е) Господарська: Референтки приготували буфет на всі імпрези, дбали про перекуску на всіх ширших сходинах, уряджували продаж печива.

е) Фінансова: Каса Відділу прийняла гроші на суму 1,548.22 дол., а розходувала суму 1,430.32 дол.

ж) Комісія для видання платівки для дітей у складі пань: Іванки Клим, ініціаторки того діла, і Наді Попель, працює вже від двох років над реалізацією видання тої платівки для наших малят. П-ні Попель повідомила, що платівка, мимо різних труднощів, буде готова в короткому часі.

Контр. Комісія: Голова Докія Лисько, перевівши контролю книг і діловодства референток, ствердила, що книги є ведені дуже точно й зразково та поставила внесок на уділення абсольюторії.

У своєму слові п-ні Іванна Рожанковська, голова Окружної Ради США, зложила подяку членкам нашого Відділу за активну їх участь у підготовці 30-літнього Ювілею Окружної Ради і подала кілька цінних вказівок у праці Відділів США.

До нової Управи ввійшли пані — Олександра Кіршак, голова, Софія Раковська, заступниця, Іванна Клим, секретарка, Ірина Загаляк, скарбничка, Ярослава Лісовець, заст. скарбнички. Референтками стали пані — Олена Лиско організаційною, Мирослава Савчак культ.-освітньою, Лідія Вовчук виховною, Оксана Миськів і Анна Стасів імпрезовими, Марія Васьків і Софія Данилович сусп. опіки, Наталія Клецор пресовою, Леонтина Гошовська, Лідія Волосянська, Анна Гонко і Катерина Турчин господарськими. Надія Попель — вільний член Управи.

Контр. Комісія пп.: Евдокія Лисько, голова, Клявдія Чернодольська й Осипа Черник, члени.

Делегатка для Комітету купна дому Окружної Ради США — п-ні Ольга Соневицька.

Комісія для влаштування ярмарку: пп. Корнелія Лонкевич, Софія Данилович і Марія Васьків.

Многоліттям для уступаючої і нововибраної Управи та відспіванням

Центрاليا одержала

від 1. січня до 31. січня 1971 р.:

ПРЕСОВИЙ ФОНД:

Від. 1 Нью Йорк	25.00
„ 11 Трентон	25.00
„ 21 Бруклін	15.00
„ 56 Дітройт	10.00
„ 65 Нью Бронсвік	10.00
„ 70 Пассейк	10.00
„ 86 Ньюарк	5.00
Окр. Рада США, Клівленд	35.00
Іванна й Іван Дурбаки	20.00
Родина Анни Буляк	20.00

По 10.00 дол.: Юлія Сквіртнянська, Марія Татарська.

9.00 дол.: Марія Антонюк.

По 5.00 дол.: Марія Віслоцька, Стефанія Цимбаліст.

По 4.00 дол.: Анна Никифоряк, Катерина Хом'як, Ірина Левчук, Анна Михайлова, Наталія Іванків, Оксана Колесніченко, Соломка Дроздовська, Ярослава Хархаліс.

По 3.00 дол.: д-р М. Танчак-Дицьо, Юлія Б. Кучер.

По 2.00 дол.: Текля Приймак, А. Плаксіє, М. Жеребецька, Зеня Кужіль, Ольга Крайківська, Анна Василяшук, Ольга Мартинюк, Василина Величко, Емілія Климкевич.

По 1.00 дол.: Стефа Цегельська, Марія Кубрак, Наталія Мартюк, Лідія Греков, А. Васишин, П. Кіт, Марта Терлецька, Ірина Білінська, Галина Гомзяк, Павліна Марків, Софія Малиновська.

ФОНД „МАТИ й ДИТИНА“:

Від. 1 Нью Йорк	60.00
„ 12 Клівленд	10.00
„ 21 Бруклін	10.00
„ 45 Елізабет	10.00
„ 47 Рочестер	20.00
„ 54 Вільмінгтон	60.00
„ 59 Балтимор	20.00
„ 65 Нью Бронсвік	60.00
„ 68 Сиракузи	30.00
„ 70 Пассейк	10.00
„ 76 Воррен	5.00
„ 86 Ньюарк	5.00

гимну США закінчено ці, успішно проведені, Річні Збори Відділу.

Наталія Клецор
пресова референтка

По 10.00 дол.: Олена Лотоцька, Невонія Кліш, Станіслава Гребеняк.

По 6.00 дол.: Уляна Білецька, Анна Малий.

ФОНД „ЦЕРКВА В ПОТРЕБІ“:

Від. 13 Честер	10.00
„ 33 Клівленд	20.00
„ 71 Джерзі Сіті	25.00
Марія Кордуба	10.00

МУЗЕЙ США:

Від. 1 Нью Йорк	100.00
„ 21 Бруклін	10.00
„ 70 Пассейк	25.00
„ 71 Джерзі Сіті	25.00
„ 93 Гартфорд	50.00

„ФОНД 500“:

Від. 1 Нью Йорк	10.00
„ 22 Шикаго	10.00
Анастасія Біловус	4.00
Ярослав Біловус	2.50

З подякою

Ольга Муссаковська, секретарка
Ірина Качанівська, касієрка

ПРОЗІРКИ ПИСАНОК

На Окр. З'їзді США у Філадельфії 28. лютого 1971 р. вперше висвітлено комплет прозірок українських писанок із різних частин України. Прозірки зроблені на підставі альбому „Українські писанки“, Київ, 1968. Усіх прозірок є 25, а вміщують 50 писанок. Цей комплет призначений для Окружних Рад США, які можуть пізніше виписати їх Відділам до висвітлення.

СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

У січневому числі Н. Ж. у звіттованні 63 Відділу зайшли такі неточності: Культ.-освітньою референткою була п-ні О. Омецінська, а п-ні проф. Л. Боднарчук часто відчитувала доповіді на сходинах. Містоголовою Відділу була п-ні Ольга Федчишин, а не Федишин, а на забаві співав п. Я. Цісарук, а не Цісарчук.

Коли в Вашій місцевості немає Відділу США, зберіть гурт жінок, щоб його заснувати. Для цього потрібно 10 одиниць, що хочуть жити організованим життям.